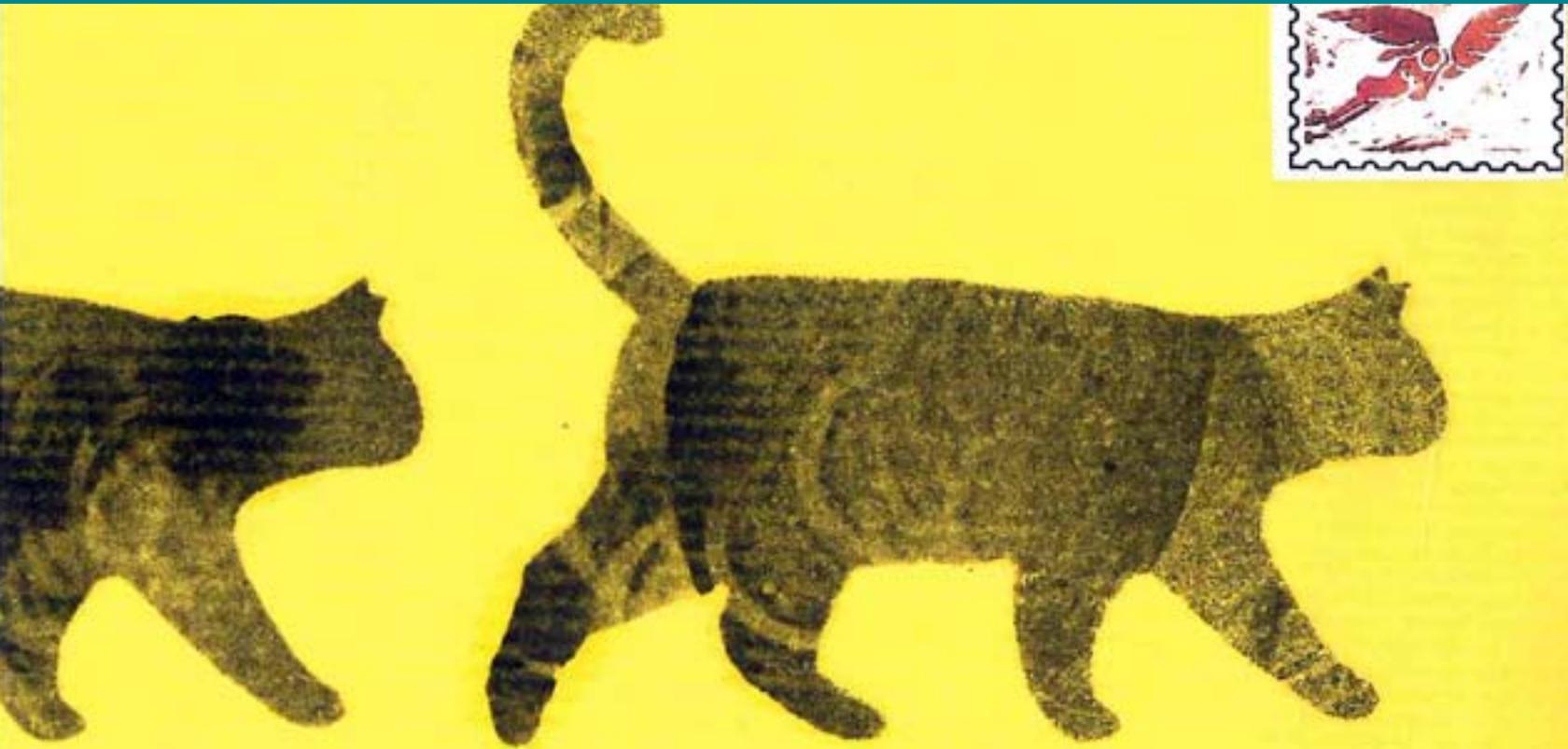




od
NOVENAS JORNADAS DE
alfarería
AVILÉS 2017

II EXPOSICIÓN
INTERNACIONAL
ARTE POSTAL
EN AVILÉS

ritos y creencias
populares





NOVENAS JORNADAS DE
alfarería
.....
AVILÉS 2017
.....

PALACIO DE VALDECARZANA



**II EXPOSICIÓN INTERNACIONAL
DE ARTE POSTAL EN AVILÉS**

ritos y creencias populares

28 de abril a 19 de mayo de 2017

Imagen de portada: *Gato negro*, obra de Antonia Mayoll Castelló (España)

Imágenes de contraportada: obra de Keiichi Nakamura (Japón), Cuan Miles (Sudáfrica), Junanne Peck (Texas, USA)

JUSTIFICACIÓN



Como representante de CORREOS celebro que nos brindéis un año más la oportunidad de colaborar en esta segunda edición de la EXPOSICIÓN INTERNACIONAL DE ARTE POSTAL, dando así continuidad a la difusión del *Mail Art*.

En esta ocasión, bajo el lema de «ritos y creencias populares», la muestra nos ofrece un viaje por el pensamiento humano y sus supersticiones, brujerías y hechizos a lo largo de todos los tiempos, a través de obras procedentes de diferentes lugares: Brasil, Sudáfrica, Finlandia, Turquía...

El movimiento del *Mail Art* que utiliza la distribución postal como medio de expresión, no se entendería sin la presencia de CORREOS. Gracias a los operadores postales de todos los países, esta corriente artística se mantiene viva; «mailartistas» de todos los rincones del mundo acuden a las oficinas postales para enviar sus creaciones a destinatarios a veces desconocidos y que van pasando de mano en mano. Son obras creadas con una gran diversidad de técnicas en las que nuestros sellos y matasellos se convierten en parte de las mismas.

Pero además, son iniciativas como éstas, que impulsan a creativos de todo el mundo a unirse a este proyecto con sus obras, las que ayudan a difundir el arte postal haciéndolo accesible a todos los públicos a través de exposiciones como la presente. La segunda EXPOSICIÓN INTERNACIONAL DE ARTE POSTAL/MAIL ART, encuadrada dentro de la programación de las Novenas Jornadas de Alfarería, Avilés 2017, podrá visitarse en un escenario ideal como es el Palacio de Valdecarzana.

En nombre de CORREOS y mío personalmente, felicitamos al Ayuntamiento de Avilés por esta nueva convocatoria y, sobre todo, a los participantes, quienes hacen posible que el *Mail Art* siga vivo cincuenta años después de su nacimiento.

Ángel Pérez Pérez

Director Territorial Zona 1 CORREOS

PRESENTACIÓN



En el cristianismo, el pavo real representa «el que todo lo ve».

Obra de Domingo Sanz Montero

reconocido, entre todos habéis creado un colectivo de *mailartistas* gracias a vuestro talento, creatividad e ideas, y sois los protagonistas hoy de la SEGUNDA EXPOSICIÓN INTERNACIONAL DE ARTE POSTAL con el lema «ritos y creencias populares».

Quiero felicitar a todas las personas participantes en la exposición y, especialmente, al jovencísimo alumnado (entre 6 y 12 años) de nuestra Escuela de Artes y Oficios, que además de realizar varias obras postales y enviar sus trabajos convirtiéndose en auténticos *mailartistas*, han hecho de investigadores en el campo de las costumbres y las leyendas dejando constancia de ello en sus creaciones. También al alumnado del Bachillerato de Arte del IES Menéndez Pidal de Avilés, que han dado muestra de su capacidad y diversidad creativa una vez más con sus obras postales en esta convocatoria de ritos y creencias populares. Mi agradecimiento al profesorado de los centros educativos participantes por colaborar en estos programas culturales y aprovechar las oportunidades de aprendizaje que ofrece la ciudad que, sin lugar a dudas, contribuyen a la formación integral de nuestros jóvenes.

Desde la concejalía de Cultura del Ayuntamiento de Avilés, animo a participar en todas las actividades programadas en las Novenas Jornadas de Alfarería, que ya son un referente nacional y un modelo a seguir, y a que no dejen de sorprenderse visitando la SEGUNDA EXPOSICIÓN INTERNACIONAL DE ARTE POSTAL, contemplando novedosas «postales instalación» u otras postales realizadas con barro, madera, piel, plástico, hojas vegetales o diferentes papeles. Que la disfruten.

Yolanda Alonso Fernández

Concejala de Cultura del Ayuntamiento de Avilés

INTRODUCCIÓN



Raymond Edward *Ray* Johnson

Tras el éxito de la iniciativa surgida en la pasada edición con la novedosa muestra de arte postal en Avilés, llega la SEGUNDA EXPOSICIÓN INTERNACIONAL DE ARTE POSTAL, patrocinada por el Ayuntamiento de Avilés y por CORREOS, entidad ésta que destaca por el mecenazgo de iniciativas culturales, volcándose en el proyecto presente de *mailart*, tanto económicamente como desde el esmero y profesionalidad de los operadores que manipulan las obras entregadas en cada estafeta de correos, así como de los carteros que las entregan en destino, sin que en ningún caso haya desperfectos a pesar de la fragilidad de alguna de ellas.

La SEGUNDA EXPOSICIÓN INTERNACIONAL DE ARTE POSTAL en Avilés tiene como lema «ritos y creencias populares», hilo conductor de las Novenas Jornadas de Alfarería 2017, actividad donde se enclava, cuya exposición postal pretende involucrar en el proyecto etnográfico a otros colectivos poco habituales en el campo de las tradiciones y de la llamada cultura popular, abriendo la convocatoria a creativos relacionados con el mundo del arte y a todas las personas que quieran participar dejando volar la imaginación para crear una obra postal que incluya en su diseño o elaboración ritos, creencias, supersticiones, brujería, conjuros y hechizos, religiosidad, etc., finalizando el proceso con su franqueo —recuperando el gesto casi olvidado por la inclusión de medios de comunicación contemporáneos de «echar» una misiva en CORREOS, acto no exento de cierta emoción y ritualidad— convirtiéndose los autores en *mailartistas* formando parte de la exposición.

Al cierre de la convocatoria fueron cerca de 300 obras postales las franqueadas en ciudades de 25 países (Alemania, Argentina, Bélgica, Brasil, Chile, Dinamarca, España, Finlandia, Francia, Hungría, Irán, Italia, Japón, Noruega, Oregón, Perú, Portugal, Reino Unido, Rumanía, Rusia, Sudáfrica, Texas, Turquía, Uruguay, Washington DC) de cuatro continentes que llegaron a Avilés; ciudades que ya se pueden considerar hermanadas con la villa asturiana a través del arte por correo y de los lazos surgidos de la originalidad y la creatividad concitadas en cada una de las postales recibidas, cuyo mosaico de soportes lo forman elementos como cuero, tabla, cerámica, conglomerados, tela, acetatos, delicadas hojas de árbol o misteriosas materias orgánicas propias de «ritos secretos».

Destaca en esta ocasión las *instalaciones postales* (quizá una nueva modalidad de arte postal que nace en Avilés) donde escobas de bruja sujetas a algunas de las postales recibidas, sobrevuelan cajas con restos arqueológicos de algún «basilisco», o tótems al olor, al color o al barro con aceite como mezcla curativa.

Igualmente, y por la temática, ha sido enriquecedor el contenido de cada obra postal al reflejar costumbres y temas relacionados con ritos y mitos de los países de procedencia, mostrando retazos de culturas identitarias del lugar, así como creencias y supersticiones propias de cada comunidad, incluida la española y donde en un buen número de ellas están muy presentes las formas alfareras.

Esta SEGUNDA EXPOSICIÓN INTERNACIONAL DE ARTE POSTAL en Avilés ha sido posible gracias a la colaboración de jovencísimos *mailartistas*, como, entre otros, la novel artista Giulia G. P., de tan sólo 6 años de edad, o el madrileño Izan A. M., de ocho años de edad, que además repite experiencia pues ya participó el pasado año con «el aceite» como lema.

También al buen hacer de grupos que caminan por el sendero del arte por diferentes motivos, como son los integrantes del Centro de Normalización a Través del Arte, de la Fundación Vinjoy, u otros que cursan enseñanzas artísticas o técnicas en centros educativos, caso del IES Menéndez Pidal o la Escuela de Artes y Oficios, ambos de Avilés, o parte del colectivo de la Universidad de Turquía, participando desde diferentes facultades.

Todo ha sido posible igualmente por la implicación en el proyecto de prestigiosos artistas consagrados en distintas disciplinas creativas alejadas del *mailart*, pero que han sentido la tentación de utilizar esta vía desconocida para ellos para explorar nuevos resultados (finalmente siempre extraordinarios, ellos y sus obras postales).

Evidentemente cabe destacar en el éxito de la exposición las obras recibidas de los mundialmente conocidos *mailartistas*, que han hecho de este movimiento surgido a mediados del pasado siglo (véase catálogo de 2016) su filosofía de vida y que, desde cada rincón del planeta, han creado misivas «ritualizadas» con destino Avilés y que ya engrosan la exposición.

Luego están aquellas personas anónimas que han decidido abrir una ventana desde donde mirar hacia la propuesta y responder positivamente cogiendo lápices, papel, acetatos, tijeras, cola y un sinfín de materiales más para crear su obra personal donde plasmar aspectos relacionados con culturas populares vinculadas a los criterios de la convocatoria, enriqueciendo con ello el cosmos de ritos, sortilegios, esoterismos, leyendas, costumbres, etc., de tantos lugares diferentes del mundo, mostrándose el excelente resultado junto con el resto en un escenario tan a propósito como es el Palacio de Valdecarzana. Sin todos ellos esta SEGUNDA EXPOSICIÓN INTERNACIONAL DE ARTE POSTAL, con el lema «ritos y creencias populares», no hubiese sido posible.

Tras estas dos experiencias de arte postal ocurridas en Avilés, lo que por encima de otras consideraciones singulariza a los autores de cada postal que forman parte del movimiento *Mail Art* es su gran «generosidad», y lo es por el tiempo dedicado a la creación de la obra (tiempo siempre escaso y empeñado en volar) y por desprenderse de ella de forma altruista, sabiendo que ya nunca retornará a su propietario. Posiblemente haya sido un aliciente para tanta generosidad de un colectivo tan convencido saber que cada postal, una vez completado el ritual desde que surge la idea hasta su reunión con las demás en el espacio expositivo y en el catálogo, a su vez une «mágicamente» entre sí a sus creadores, formando entre todos un universo democratizado e igualador de personas con ideas y sentimientos comunes, dando sentido al más puro concepto *Mail Art*. Gracias a todos.

Ricardo Fernández
Comisario de la exposición

EXPOSICIÓN



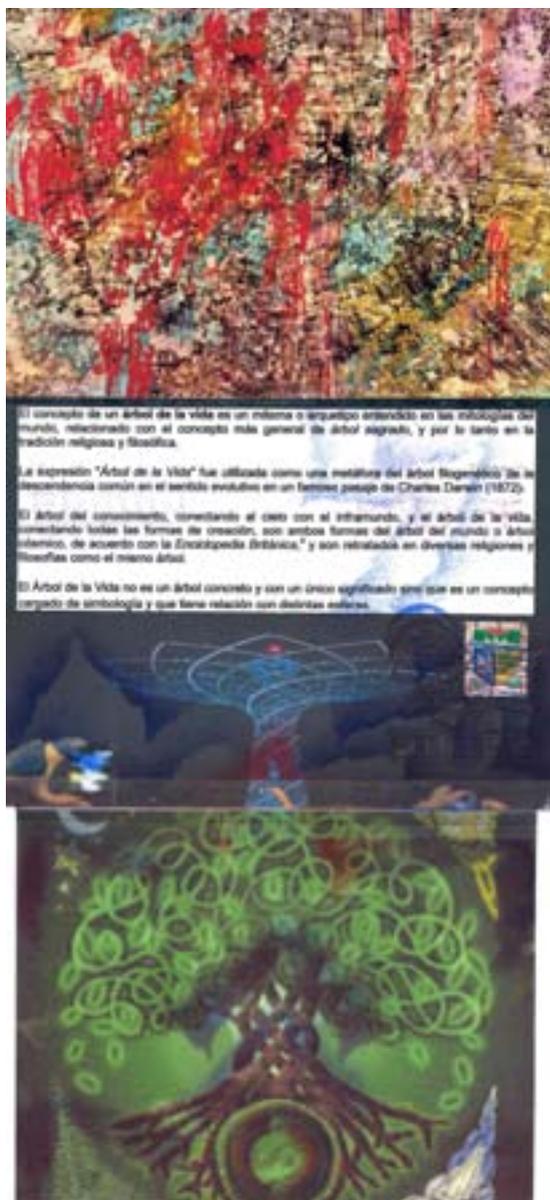
La luna en Ochando (Segovia)

Ana Isabel Sanz Blesa



Las piedras o durezas calcáreas que guardan en sus intestinos algunos peces, eran muy buscadas pues se las consideraba poderosos talismanes contra el mal de ojo. En Galicia, entre la gente de la mar, estaba muy extendida la creencia de que los peces eran almas de personas ahogadas.

Domingo Sanz Montero



Domingo Sanz Montero

Domingo Sanz Montero



Domingo Sanz Montero





Crespón de múltiples colores. Era creencia popular que el que quería ganar dinero de manera rápida, tenía que sostener el día de la Candelaria un crespón de múltiples colores y una pieza de oro en la mano derecha y decir una plegaria...

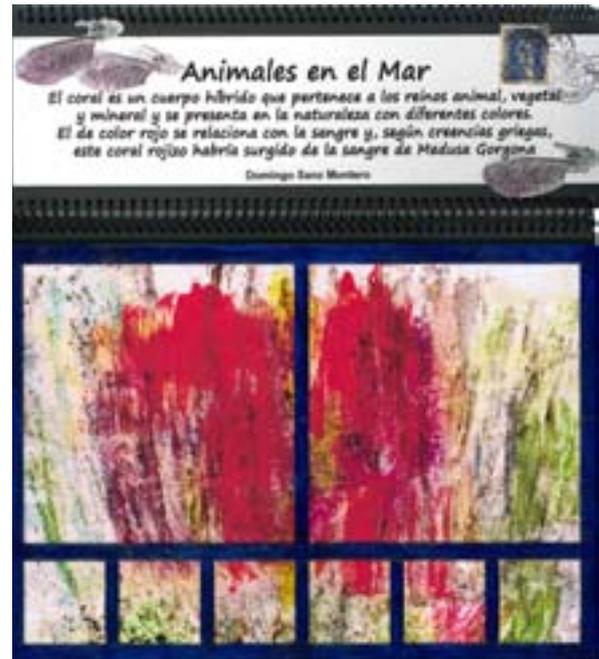
Domingo Sanz Montero



Domingo Sanz Montero



Domingo Sanz Montero



Domingo Sanz Montero



Domingo Sanz Montero

El basilisco

En el año 1987, tras varias tentativas fallidas, finalmente se consiguió organizar una expedición arqueológica siguiendo las premisas ampliamente expuestas en el libro. Los resultados se trasladaron en un momento que atrajeron espectacularmente la atención de los científicos y aficionados de todo tipo debido al gran misterio que les rodeaba, misterio que por el momento, no ha sido posible desvelar.

Intentando hacer una aproximación para los lectores, fue la primera vez que una expedición oficial consiguió volver también con éxito exitoso, hecho que en los últimos años participó en una campaña colectiva abierta, así como el seguimiento oficial del misterio antiguo.

De nuevo en el año 2010, se ha podido realizar una nueva expedición, descubriendo nuevas vestidas arqueológicas que han sido capaces de hacer más de 144.000.000 años y que probablemente sean las últimas vestidas que se han encontrado de esta peculiar civilización perdida.

Muy bien guardado, se un pequeño perforador, podemos encontrar un extraño hueso mineralizado y petrificado que, naturalmente, guarda un gran parecido a los huesos de los dinosaurios, además de los huesos de los mamíferos, encontramos unas pequeñas y sencillas aves voladoras y una mariposa blanca, que bien podría tratarse de un basilisco recién nacido y sería totalmente normal.

Cuando se va a la búsqueda, el basilisco era un animal que tenía forma de serpiente, cabía una parte de él y se encontraba en el interior, por supuesto. Era muy parecido al de la especie *Basiliscus* y se creía que había sido un fósil del período jurásico por un serpiente y había sido un animal fósil de un gusano que se había ido y desaparecido por un agujero debajo del suelo, en la dirección hacia arriba con una gran velocidad y que finalmente, así como un fósil, había sido encontrado.

En general que había sido un animal que se había encontrado en la parte inferior de una roca que se había ido y desaparecido por un agujero en la dirección hacia arriba con una gran velocidad y que finalmente, así como un fósil, había sido encontrado.

Este animal, conocido popularmente en la zona por el nombre de gran serpiente, se le creía que era un animal que había sido un fósil del período jurásico por un serpiente y había sido un animal fósil de un gusano que se había ido y desaparecido por un agujero debajo del suelo, en la dirección hacia arriba con una gran velocidad y que finalmente, así como un fósil, había sido encontrado.



El basilisco.

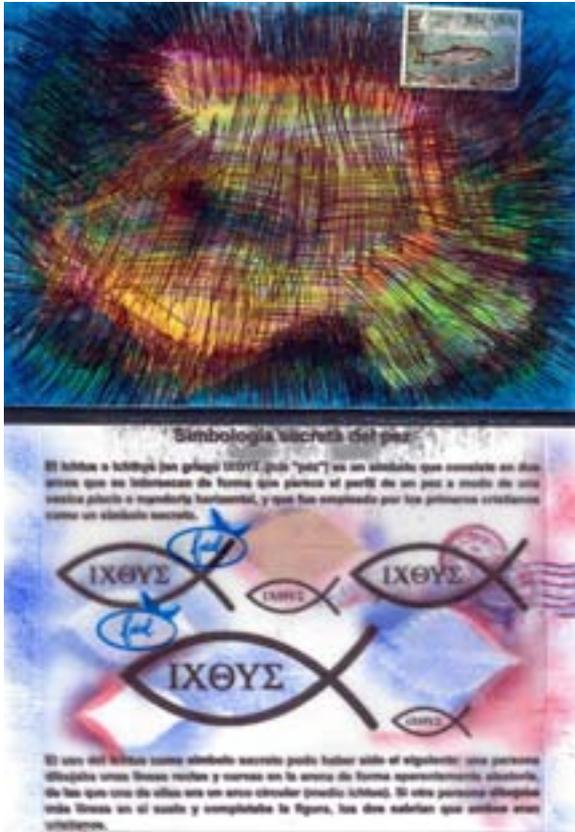
Domingo Sanz Montero



Domingo Sanz Montero



Domingo Sanz Montero



Domingo Sanz Montero



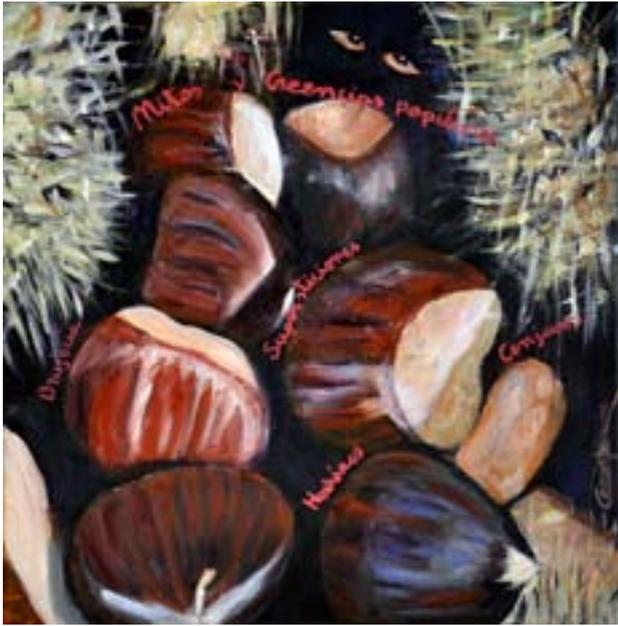
Domingo Sanz Montero



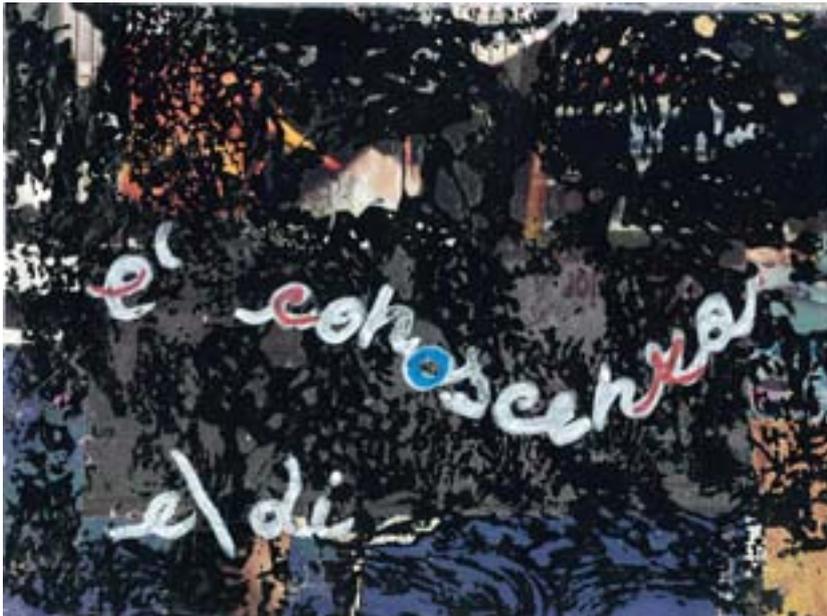
Homenaje a los olores.
Domingo Sanz Montero



Orozco Liuzzi (Italia)



Carmen Bárcena González
Escuela de Artes y Oficios (Avilés)



Rossana Bucci (Italia)



El arco iris.

Lucía Blesa García



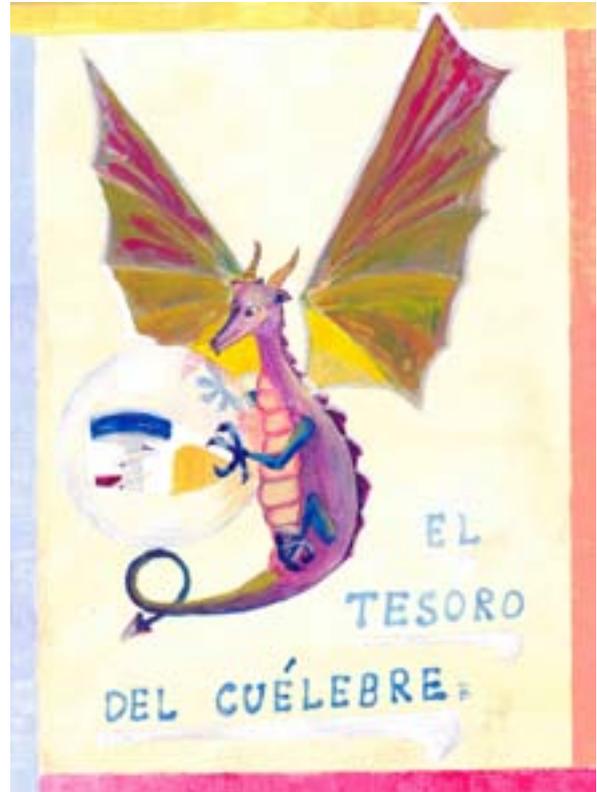
Mar. Posee una energía y un poder manifiestos, una vida propia, que obliga a contemplarlo con cierta desconfianza

Veleros en alta mar. Tapiz. Lucía Blesa García

Lucía Blesa García



Eddie Nero (Oregon, USA)



María Pilar García Barrón



Mal de ojo.

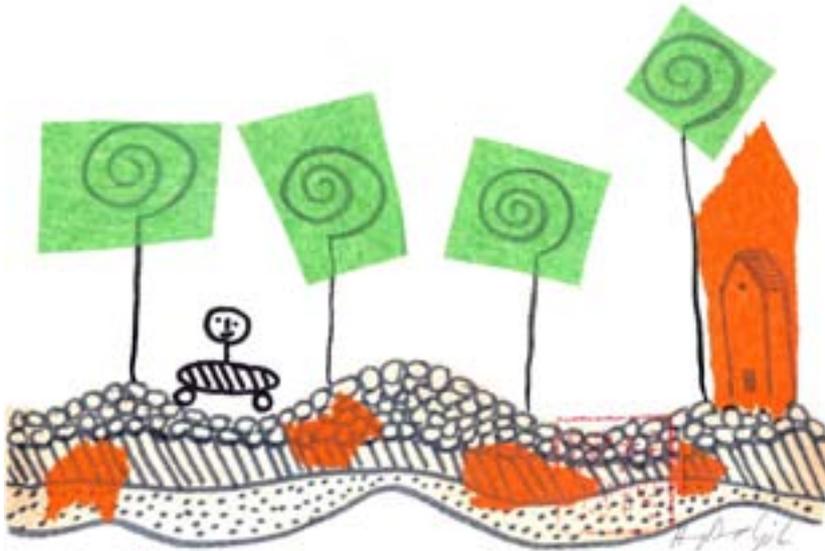
A. Canteli



Anderson Luiz de Souza (Brasil)



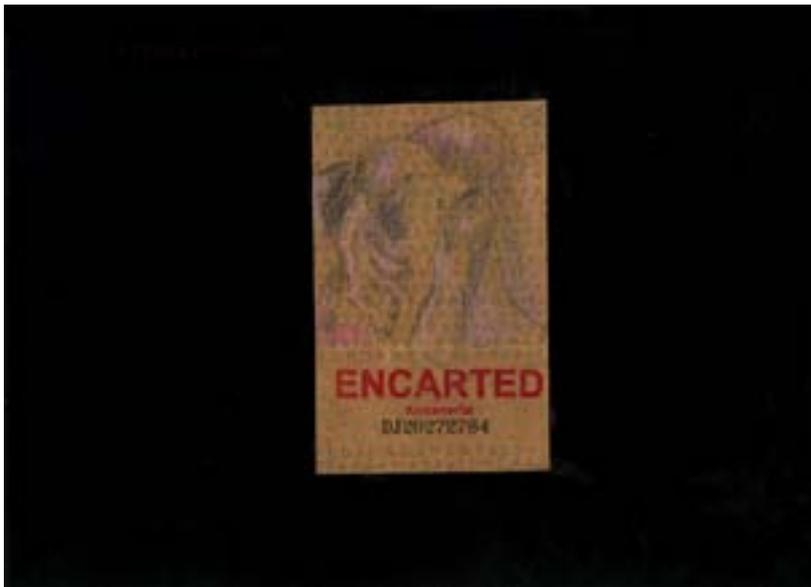
André Rober (Francia)



Ángel Domínguez-Gil



Ánggero Maggi (Italia)



Aristide 3108 (Francia)



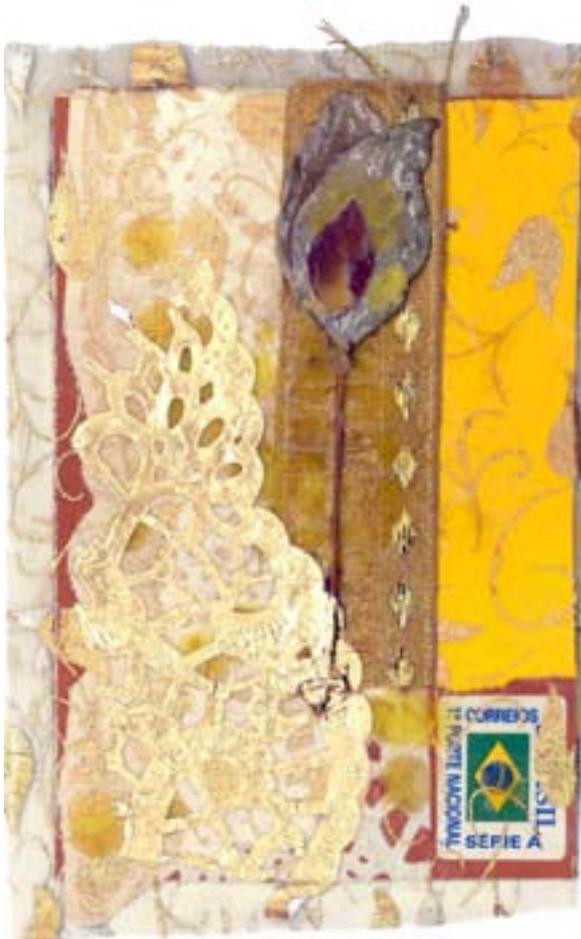
Neue Hühnerreisen durch mein Alltagsland/Viaje diario del pollo.

Angelika Grünberg (Alemania)



Sobre el amor brujo de Manuel de Falla y María de la O Lejárraga.

María Dolores Gallego



Helga Correa (Brasil)



Anja Mattila-Tolvanen (Finlandia)



Anja Mattila-Tolvanen (Finlandia)



Nurayacar (Turquía)



Berivan Ekinci (Turquía)



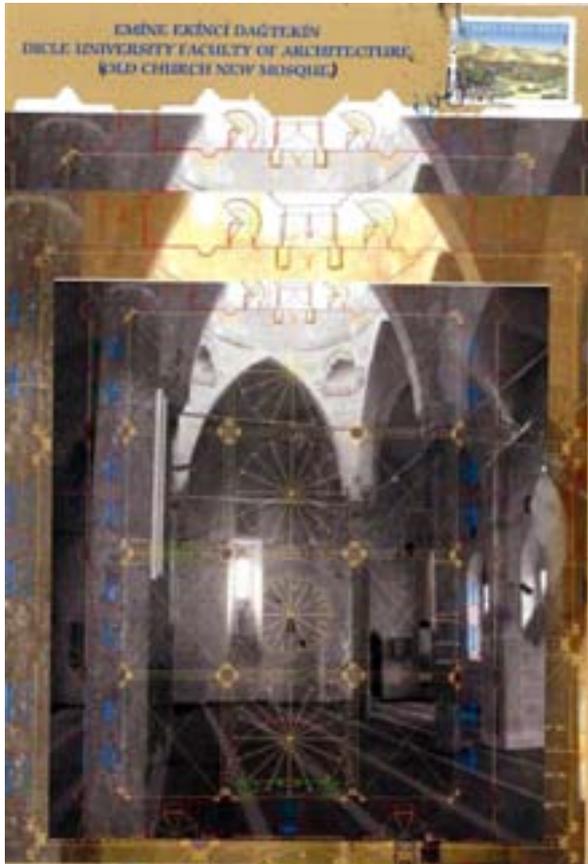
Necla Tosmur (Turquía)



Filiz Selvi (Turquía)



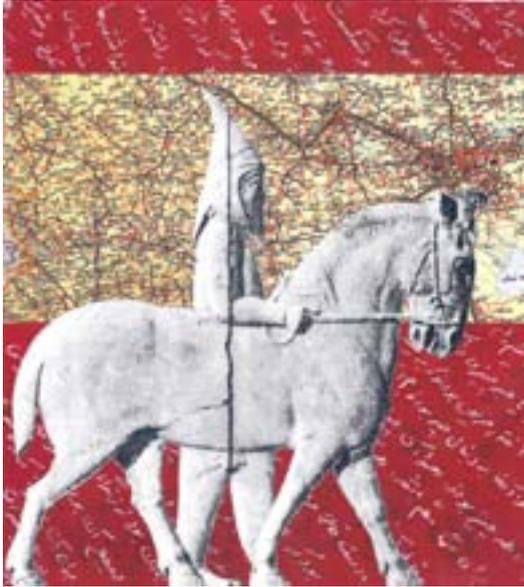
Yeliz Selvi (Turquía)



Emine Dagtekin (Turquía)



Silvio de Gracia (Argentina)



Neda Mehrjoo (Irán)



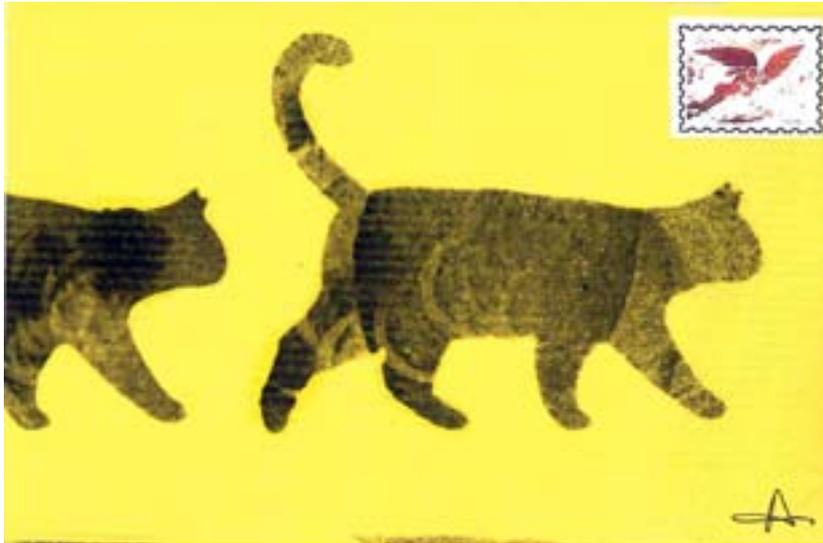
Veb Freie Brandstiftung (Alemania)



Cruzar los dedos.
Antonia Mayol Castelló



El triángulo de la escalera.
Antonia Mayol Castelló



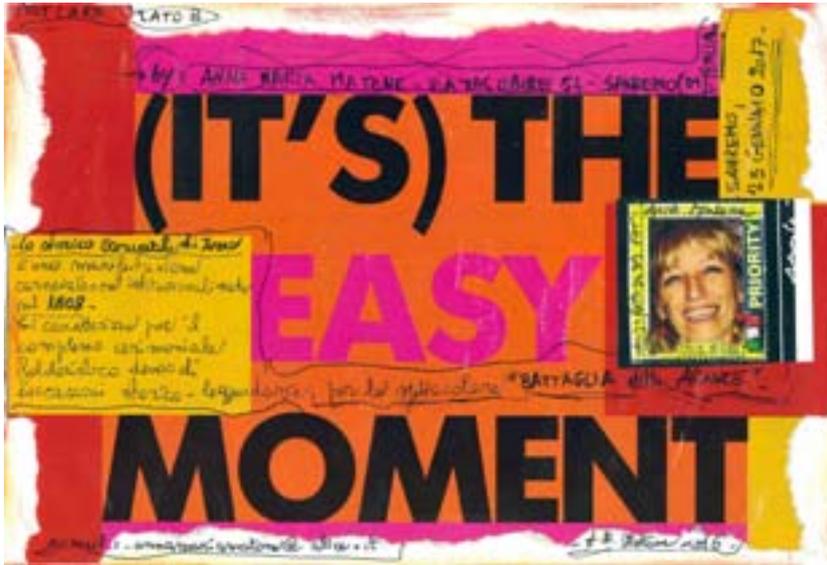
Gato negro.

Antonia Mayol Castelló

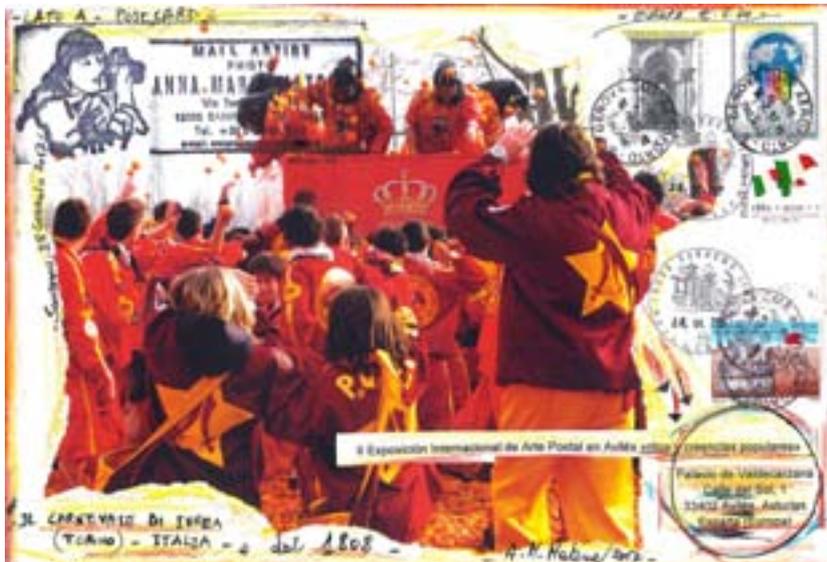


Para ir a dormir.

Antonia Mayol Castelló



Anna María Matone (Italia)



Anna María Matone (Italia)



Antonio Cares (Chile)



Anjo livre de pecados.

Caroline Ilanaja Kerschner (Brasil)



Marzia Maria Braglia (Italia)



La manzana del paraiso era de Asturias...

R&Linyi



Tempestad, ¡detente!

R&Linyi



El camino de las almas.

R&Linyi



¿Por qué me has abandonado?

R&Linyi



El fuego purificador.

R&Linyi



Meiga.

R&Linyi



Meiga en la noche en busca de su escudilla.

R&Linyi



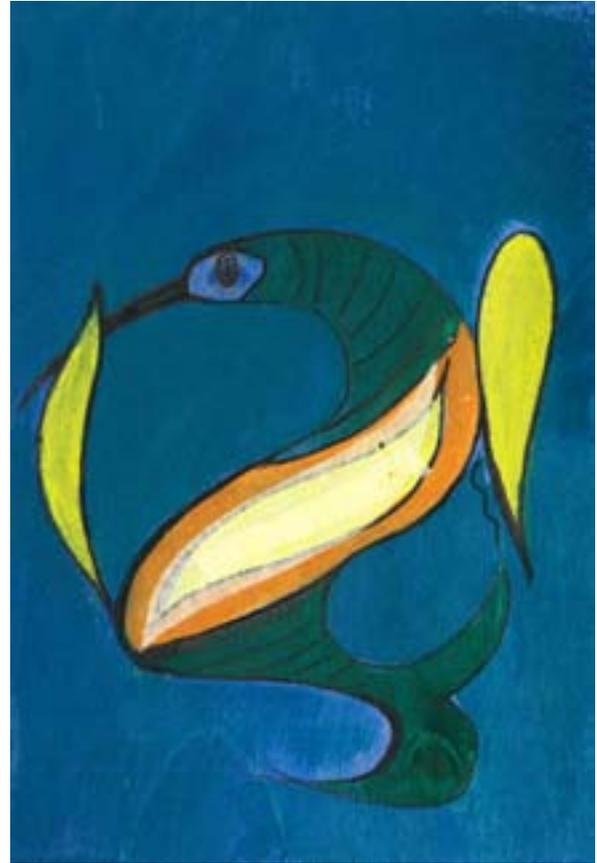
Meiga con escudilla.

R&Linyi



In memoriam R. Pico.

R&Linyi



Páxara.

R&Linyi



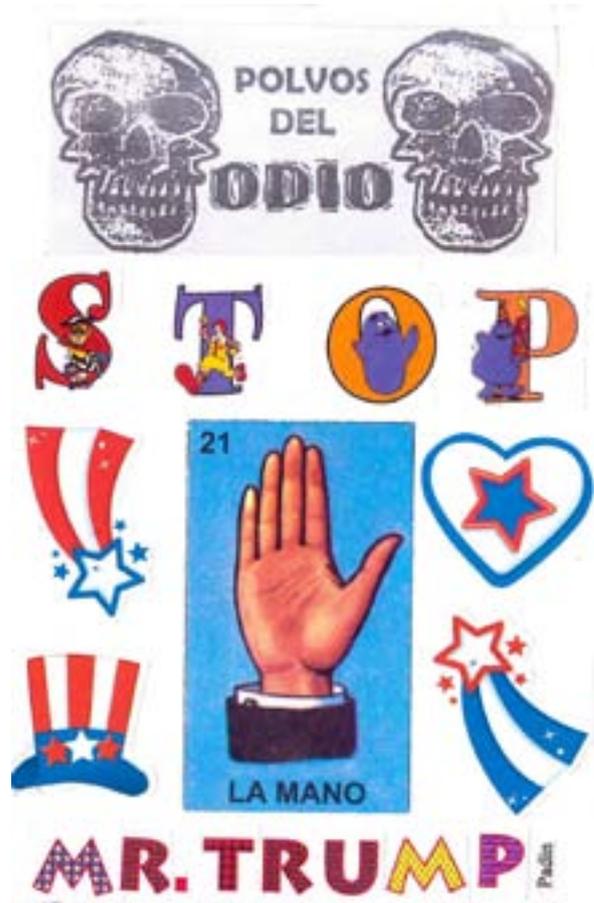
Eduardo Pagán Arribas



Mute Sound



Carmen Rosa Monzón Delgado



Clemente Padín (Uruguay)



Sete saci-pererê

"O saci é um diabinho de uma perna só que anda solto pelo mundo, armando reações de toda sorte: azeda o leite, quebra pontas das agulhas, esconde as tesourinhas de unha, embaraça os novelos de linha, faz o dedal das costureiras cair nos buracos, bota moscas na sopa, queima o feijão que está no fogo, gora os ovos das ninhadas. Quando encontra um prego, vira ele de ponta pra riba para que espete o pé do primeiro que passa. **Tudo** que numa casa acontece de ruim é sempre arte do saci. Não contente com isso, também atormenta os cachorros, atropela as galinhas e persegue os cavalos no pasto, chupando o sangue deles. O saci não faz maldade grande, mas não há maldade pequenina que não faça."

Tio Barnabé - personagem de Monteiro Lobato

"E lá na roça dona Elza e o seu Zé
Me contam causos e história de assombração
Cortando um elto de cana"
Elto de cana (Lá tem saci-pererê)
Letra: Eric Zorob (Clér)
Música: Porção 365

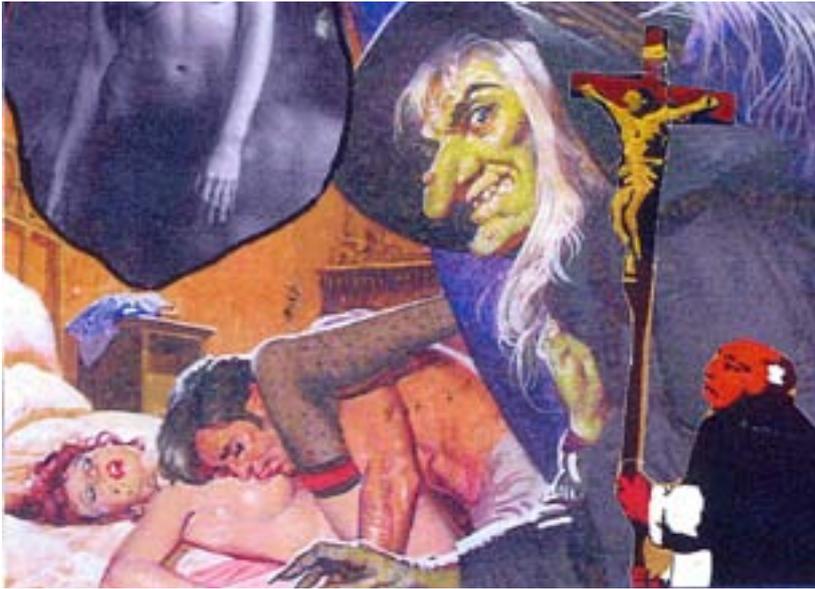
Remetente: Cristiane Grando
Rua Monte Castelo, 68
18520-000 - Cerquilho-SP
BRASIL
crisgrando@gmail.com

Cristiane Grando (Brasil)



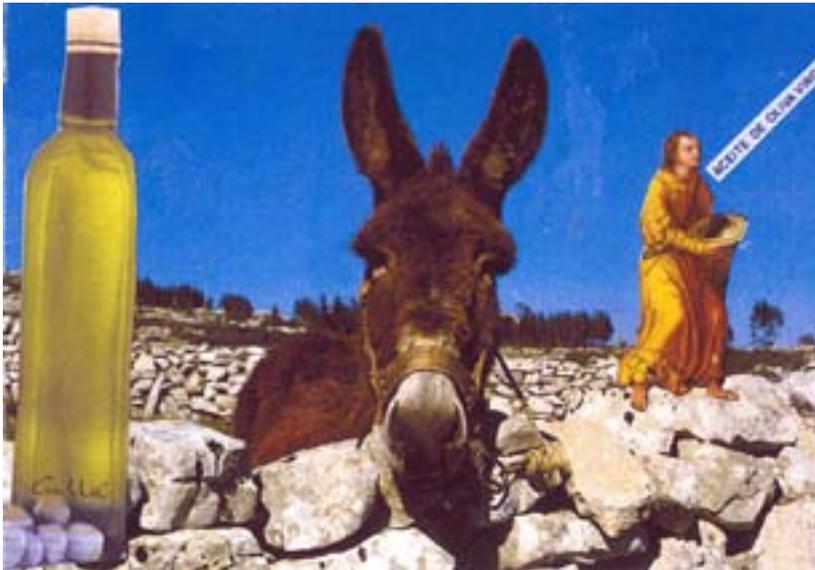
Hugo PONTES
Praça do Cadeão-MG, Brasil
www.pontesart.com.br

Hugo Pontes (Brasil)



Entro, señora, entro a tu casa y a tu templo. Que el mundo también arregle lo que está desarreglado.
Calisto y Melibea (Francisco de Rojas)

Daniel de Cullá



A misa tocan; yo no puedo ir, que estoy ocupado en escuchar el rebuzno del Asno. ¡Que vaya su alma!
El labrador

Daniel de Cullá



Daniel de Cullá



*Entro, entro, Señora, entro en su casa
y su templo, y si quiere le apago el
fuego.*

Daniel de Cullá



Daniel de Cullá

Para quitarle el dolor de cabeza a la niña, hay que cubrirla de muñecas, y a la una del mediodía, se vaya a comer una pasa y queso, hasta las tres, junto a un pino.

La Bruja Coruja

Daniel de Cullá

PÓCIMA PARA CAMBIAR LOS DIENTES EL POETA

Ingredientes: Cuatro vasos limpios de Arrolanda; cuatro vasos limpios de Loro de Laga; agua mineral o lluvia con juncos. Al amanecer del día. Antes que rasque la lengua o la loma, subite a la rama de una pira y pasar toda la noche tirado!



- Por amor perdido en vida o verme mi amada.
A la mañana siguiente, desfogó los oros de los que los vistes. Tráste de
caldas del pieo entre la flor de la cuenta, y para bajar: como suficiente
el agua mineral, o también de un tiempo la lluvia con juncos, goliardía
a la lluvia: a los de luna silenciosa, y por amor que lleva dentro, que
a la dulce la amada se me quita, para el duerno, si está, si está largo
de repente sobre los vicios de los que los para esta pócima:
"Nada bruta vida ya / Tal de la respirar. En hora que hizo / Bajo la pócima
mín / De la pócima en la / Tu vicio, de la de / Y volar los vicio los!"



Conjuro para que le
salga a mi vecina un callo.
A Sabina, mi vecina
por no darnos de beber
que le salga un callo
en el dedo gordo del pie
y no se le pueda curar
ni con Balsamo Oriental
hasta que no me deje pícaro
desde la cabeza a los pies.

- De Cullá

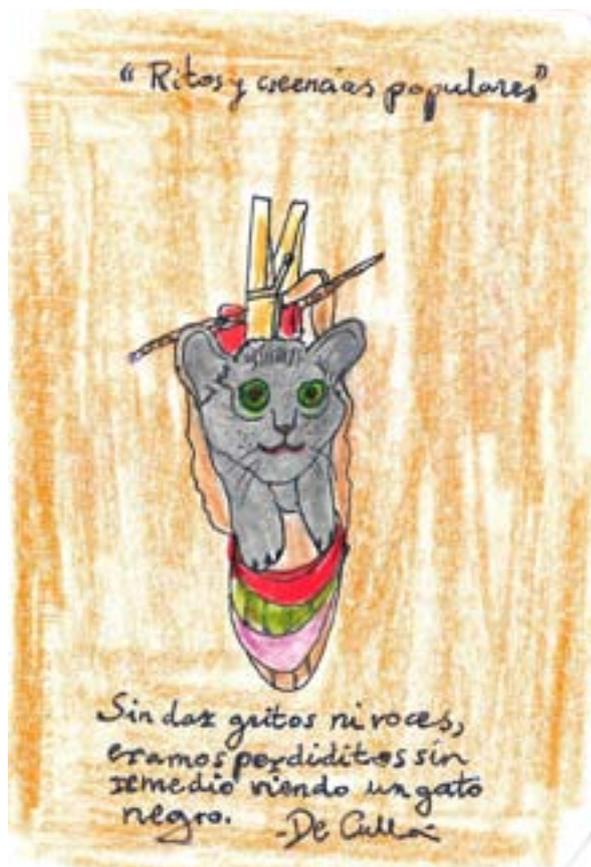
47120201932

© de Jerez de la Fron.
(Cádiz)

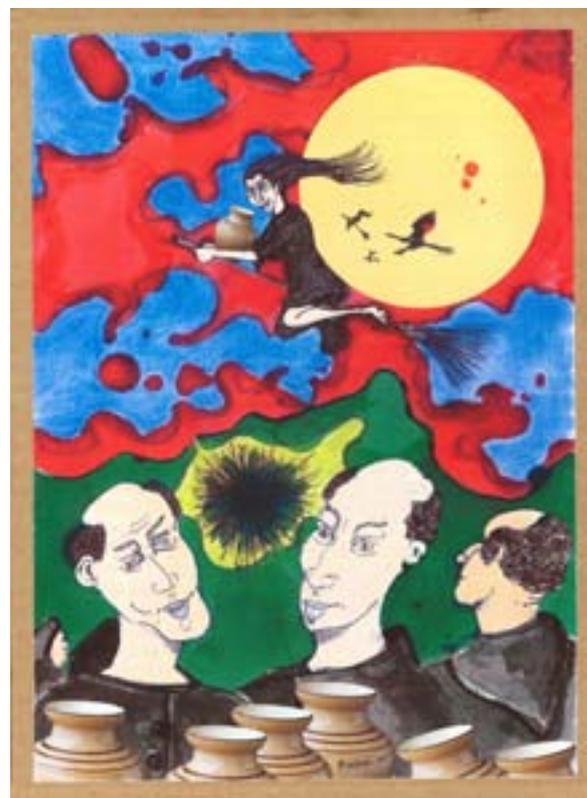


Daniel de Cullá

Daniel de Cullá



Daniel de Cullá



Pablo Sáinz Suárez



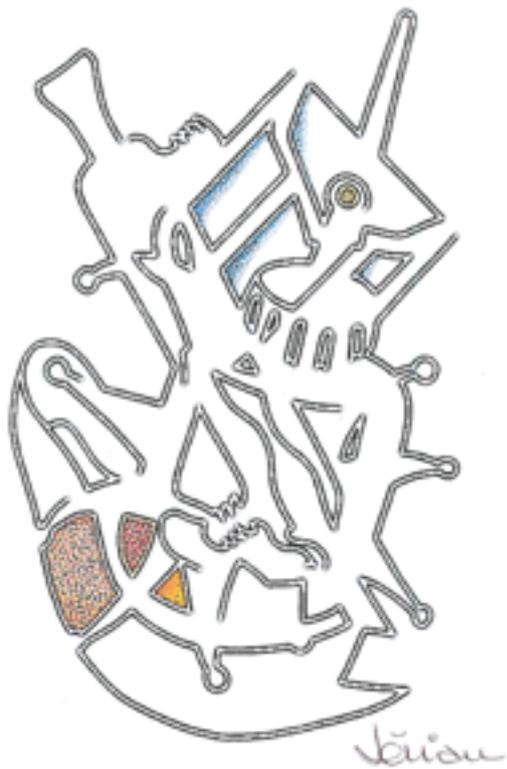
Nati Antuña Bargados



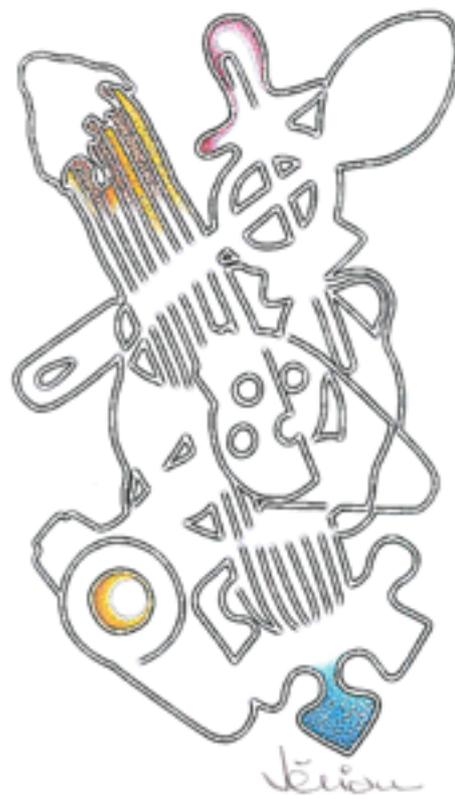
Dórian Ribas Marinho (Brasil)



Dórian Ribas Marinho (Brasil)



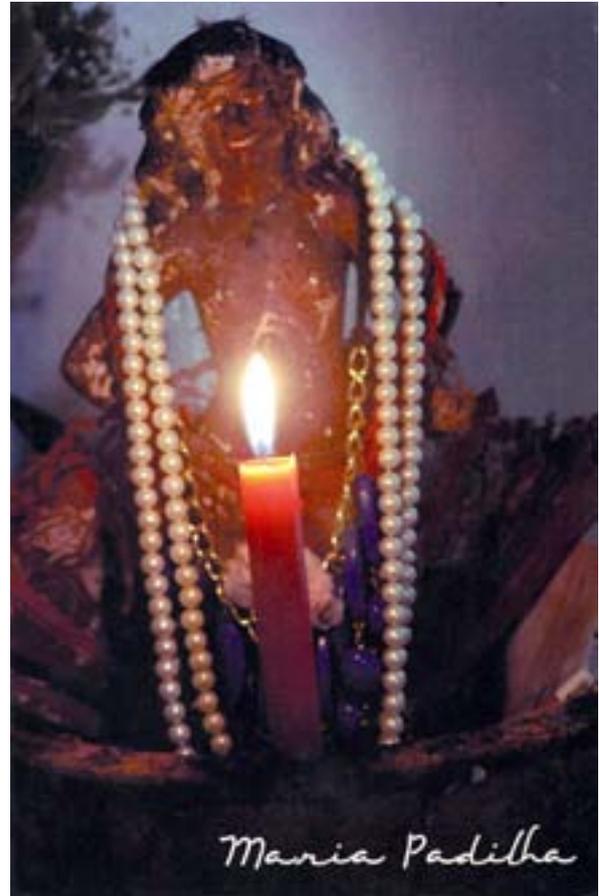
Dórian Ribas Marinho (Brasil)



Dórian Ribas Marinho (Brasil)



Dórian Ribas Marinho (Brasil)



Cristiane Ziegler Leal (Brasil)

Remember frendes grete and small.
 For to be cedy whan Dethes dothe call:

No es lo que
 Pasa que
 Hay, ¡lo hay!

Do beholde and take hede & lytell / and en-
 noye ne greue þ not at these thre thynges.
 Therfore to knowe and wyll to hate synne
 Forgete thy body one tyme in the daye & go
 to hell lypunge / to thende that þ go not thy
 der at thy deth. Thus doone ofte the good men & þ wy-
 se. There þ shalte se all that the herte hateth / coide hete /
 troyger / thyrsk / and dyuers tourmentes / as weppinges
 spghes / and waylynge / that the herte may not thynke
 ne tounge deuyle / & alway shall endure without ende / &
 thatfore is this payne by right called perdurable / which
 is alwaye deth in lypunge / and lyfe in dyenge / whan þ
 shalte se thenne that this one deedly synne muste nedes
 be so dere bought / thou haddest leuer be slayne al quyeke
 twayne thou sholdest consente for to doo one onely synne.

www.jhu.edu/~celestine/temeyer.org.br

55
 TAMES
 Tapes y libros
 de la Escriba Celestial

No creo en Arte Postal, pero que lo hay, ¡lo hay!

El Escriba Celestial (Brasil)



Eléna Signori (Francia)



Eléna Signori (Francia)



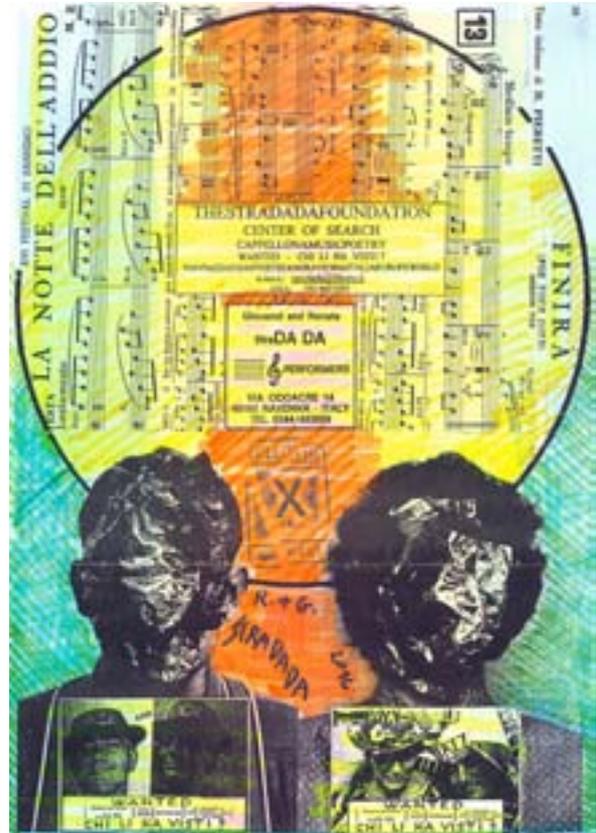
Francisco Sánchez Gil



Ida de Vicenzo (Argentina)



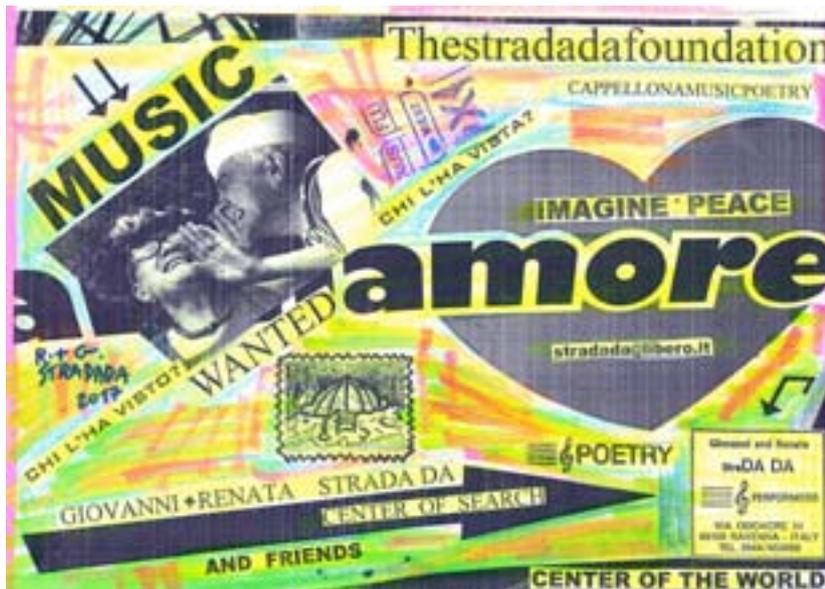
Giovanni and Renata - StraDa DA (Italia)



Giovanni and Renata - StraDa DA (Italia)



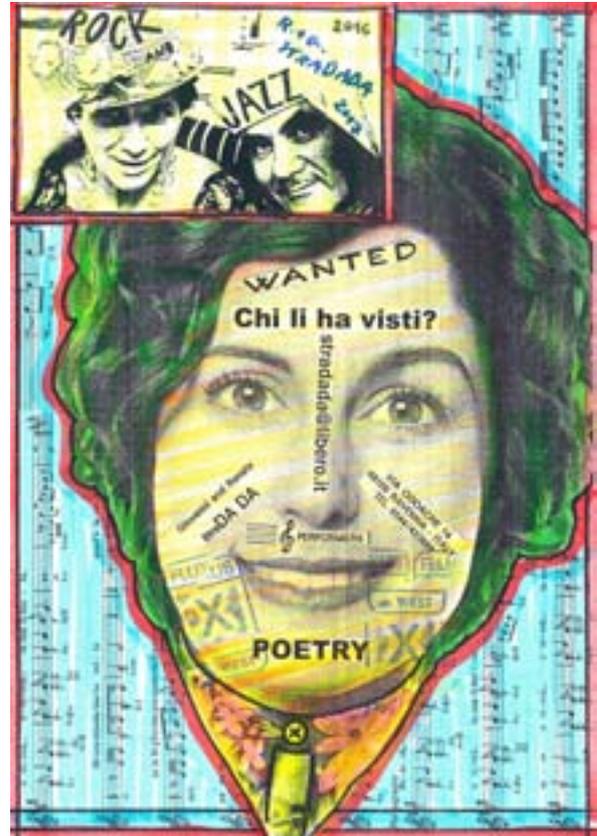
Giovanni and Renata - StraDa DA (Italia)



Giovanni and Renata - StraDa DA (Italia)



Giovanni and Renata - StraDa DA (Italia)



Giovanni and Renata - StraDa DA (Italia)



Jeannette M. Trzebiner (Alemania)



Roberto Formigoni (Italia)



Giuseppe Cappelli (Italia)



Giuseppe Cappelli (Italia)



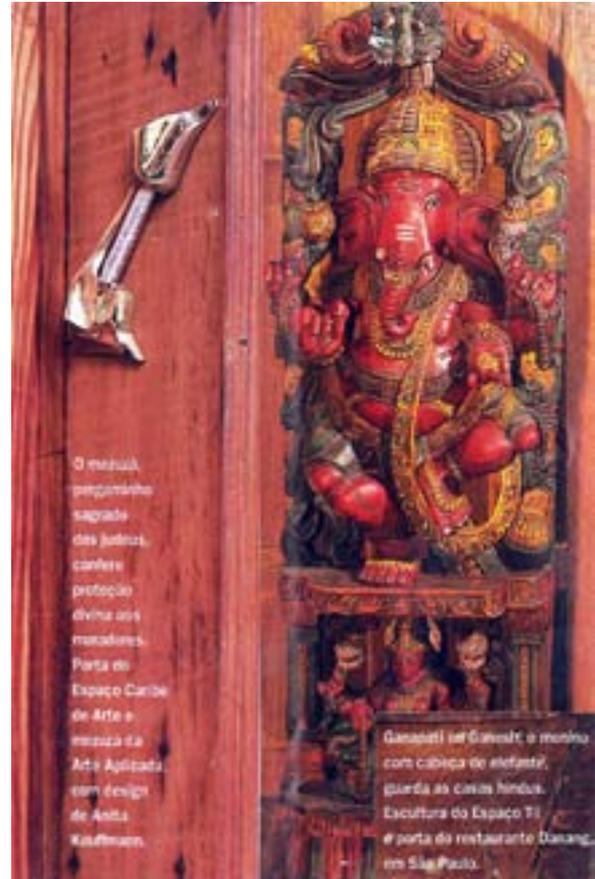
Ibán la Bestia



Evrika Junglle (Rusia)



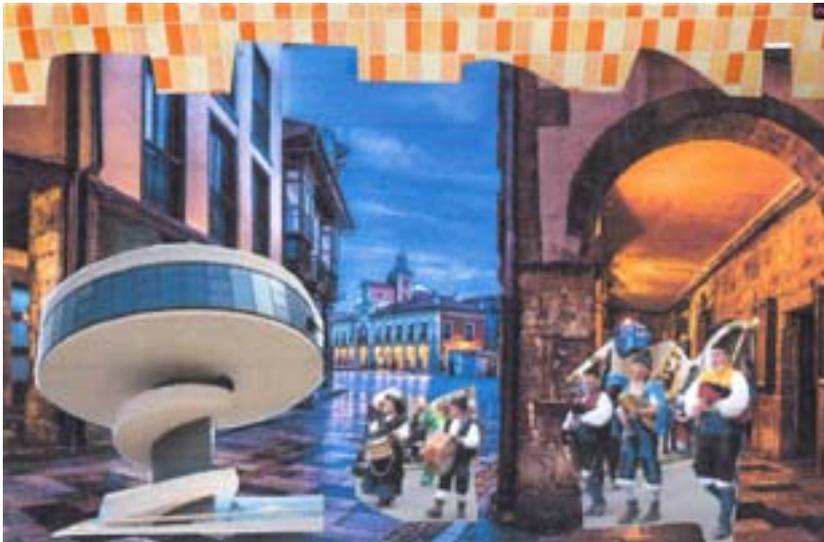
Inés González Antuña



Heloisa Sonaglio (Brasil)



Helôisa Sonaglio (Brasil)

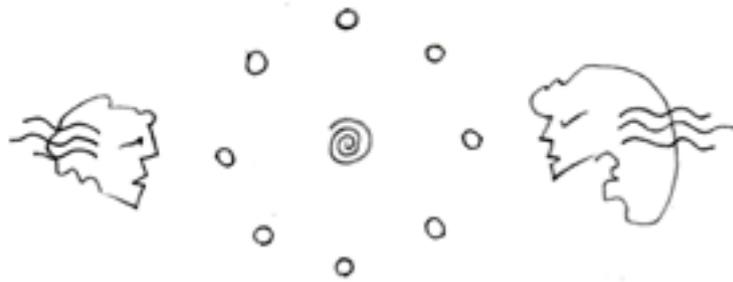


Helôisa Sonaglio (Brasil)



Mal de ojo.

José María Rielo



2017

Svozilik

Love ritual.

Jaromir Svozilik (Noruega)



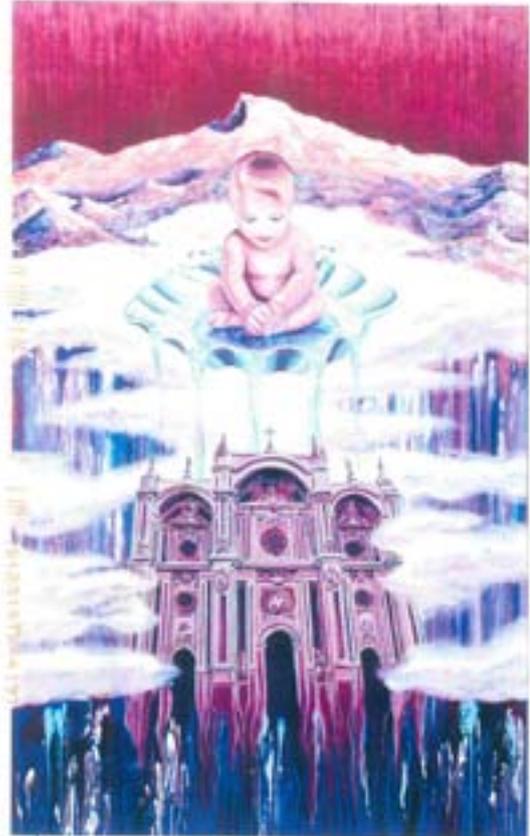
Judith Skolnick (Washington DC)



MAIL ART
2017
雅各屋

JAKABHÁZI ALEXANDRU
visual artist
OFICIUL POSTAL 1, C.P. 554
TIMIȘOARA-ROMÂNIA

Jakabházi Alexandru (Rumanía)

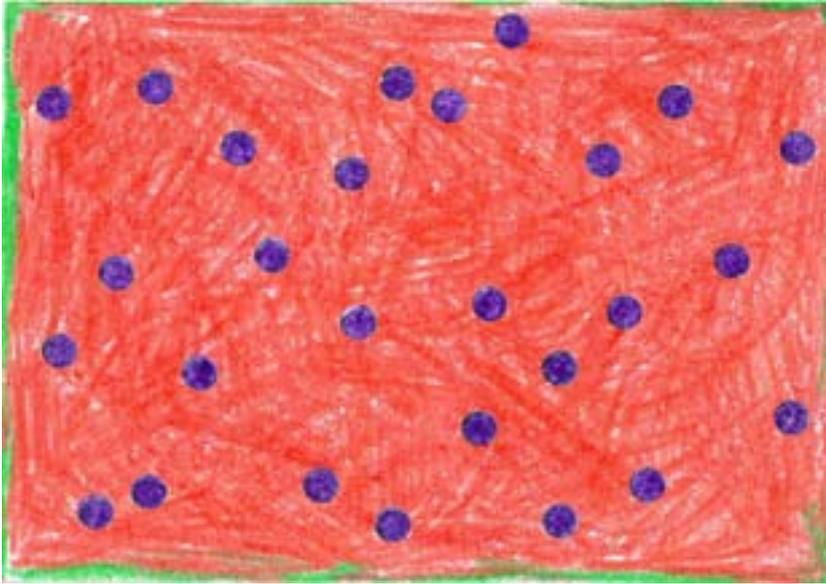


-Niño de Catedral de Granada-

Johana Capilla Fernández

El niño de la catedral.

METRÓPOLIS. Johana Capilla Fernández



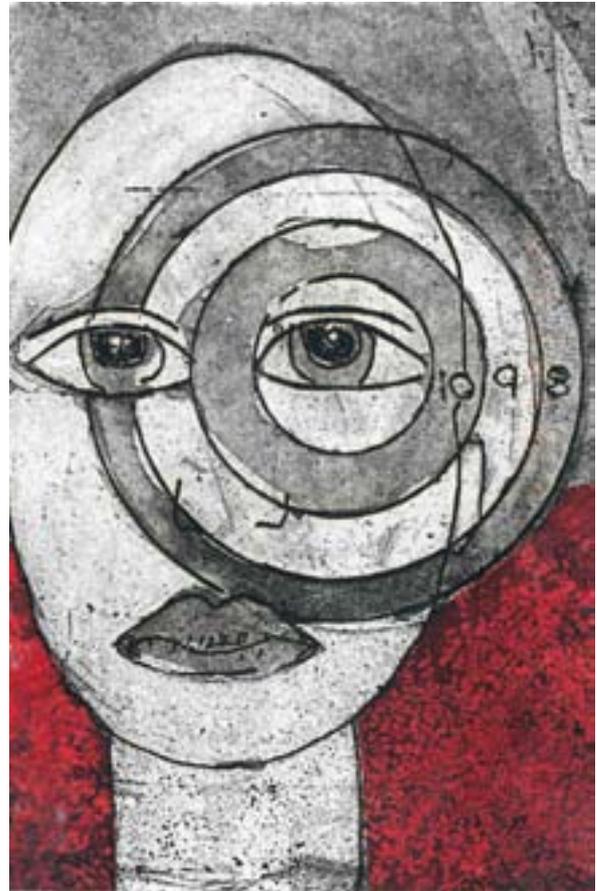
Yohn Gayer (Finlandia)



Yohn Gayer (Finlandia)



Pedro Pablo Gallardo Montero



Junanne Peck (Texas, USA)



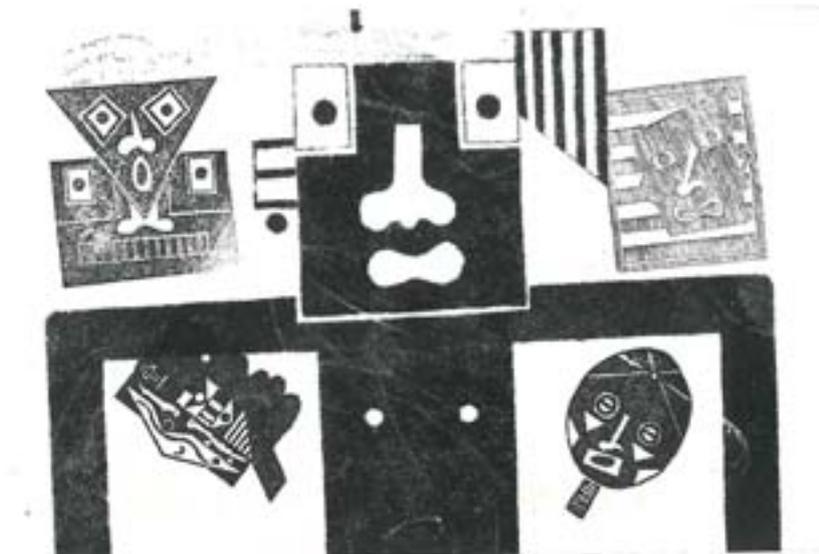
Junanne Peck (Texas, USA)



Junanne Peck (Texas, USA)



Junanne Peck (Texas, USA)



Junanne Peck (Texas, USA)



Jörg Seifert (Alemania)

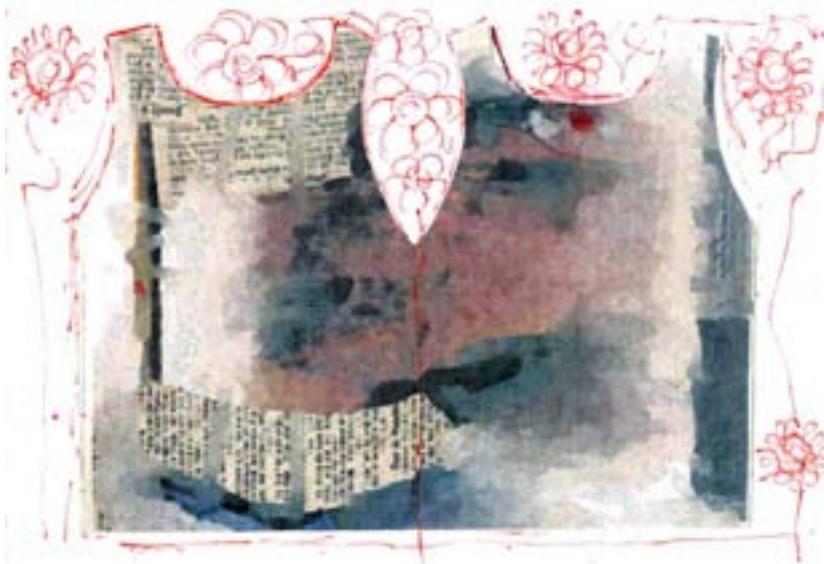


Diosa del Árbol con cinturón de planetas.

Karl Friedrich Hacker (Alemania)



Kaila Kolberg Lipp (Brasil)



A mesma crença, dois corpos.
Kaila Kolberg Lipp (Brasil)



Uma crença em três tempos.
Kaila Kolberg Lipp (Brasil)



Ritmo, música, ritual.
Kaila Kolberg Lipp (Brasil)



Don Quijote en Granada.
Manuel Ruiz Ruiz



Navidad en Granada.
Manuel Ruiz Ruiz



El León de la Alhambra-

Manuel Ruiz

Manuel Ruiz Ruiz



Luz y Cía



*Ojalá pudiera un día desparezarse la Naturaleza,
pero... no le damos tregua.*

Manuel Xío Blanco

Manuel Xío Blanco



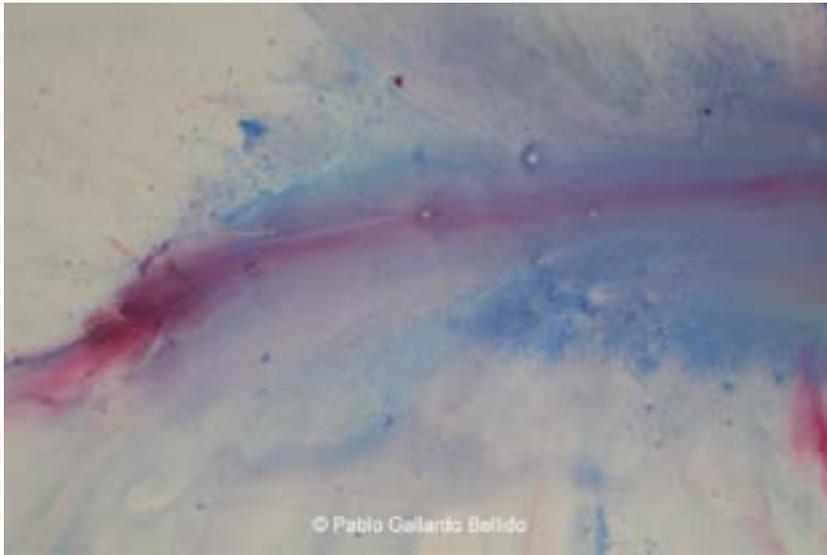
Manuel Xío Blanco



Manuel Xío Blanco



M^a José Bellido Jiménez



© Pablo Gallardo Bellido

Pablo Gallardo Bellido



Biró Ildikó
2017

BIRÓ ILDIKÓ
multimedia artist
6/23 - Szeged - HUNGARY
Cyttingyvágy u. 6/B. 10/30
bir.ildiko27@gmail.com

Biró Ildikó (Hungria)

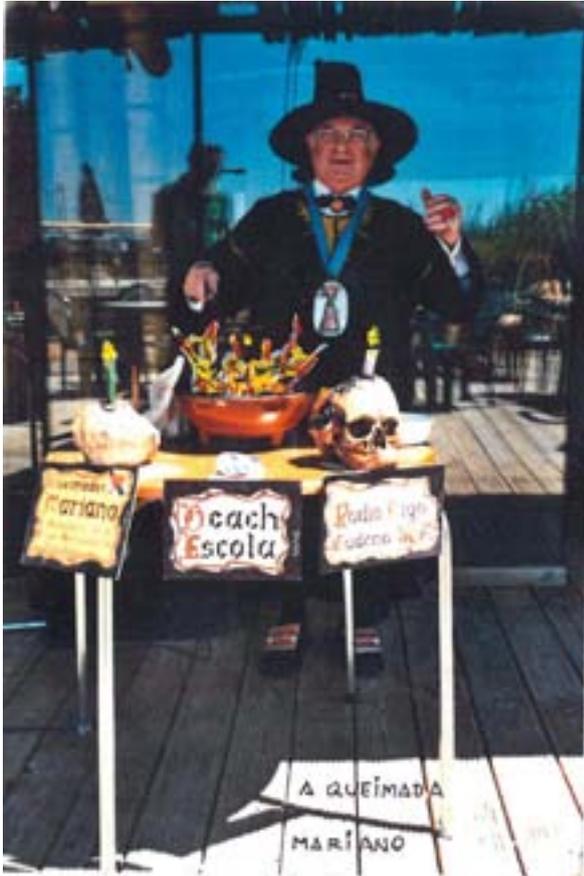


Cuan Miles (Sudáfrica)

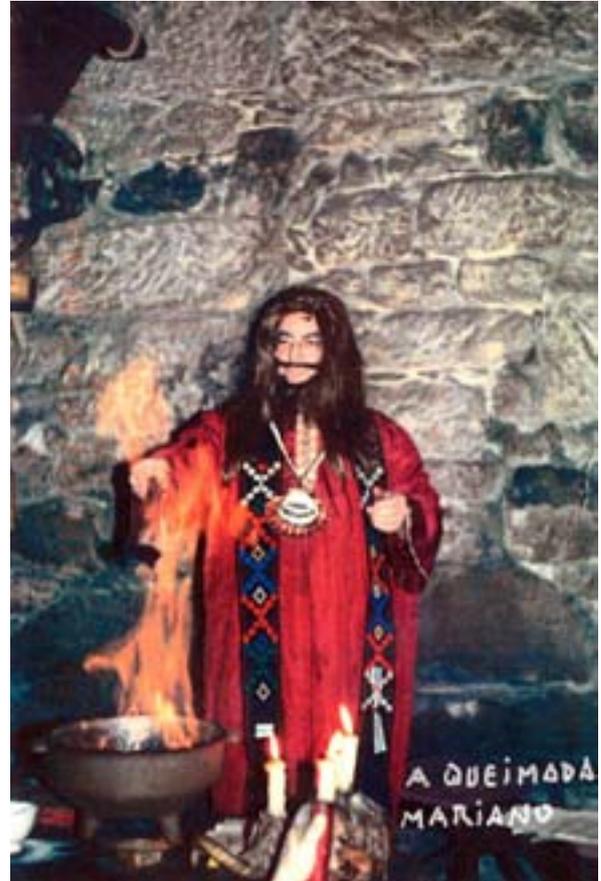


Deshojar la margarita.

Ptrzia Tic Tac (Alemania)



Mariano Marcos de Abalo



Mariano Marcos de Abalo



Mariano Marcos de Abalo



Mariano Marcos de Abalo

A QUEIMADA
MARIANO



Mariano Marcos de Abalo



A QUEIMADA
MARIANO

Mariano Marcos de Abalo



Mariano Marcos de Abalo



Mariano Marcos de Abalo



Mariano Marcos de Abalo



Mariano Marcos de Abalo



Mariano Marcos de Abalo



Joachim Buchholz (Alemana)



Mariano Marcos de Abalo



Mariano Marcos de Abalo

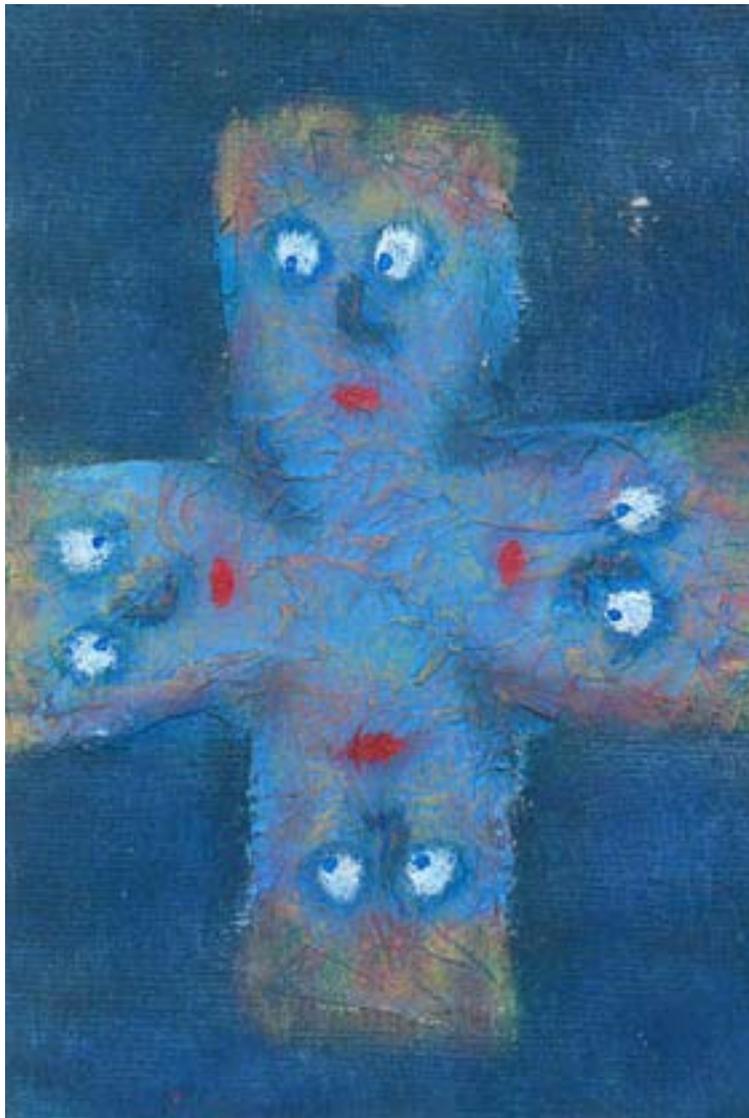


Mariano Marcos de Abalo



«Exhibición» en Limoges, evento tradicional de todos los años, con paseo de las Santas Reliquias por las calles de la ciudad.

Michel Della Vedova (Francia)



Martina Berger (Brasil)



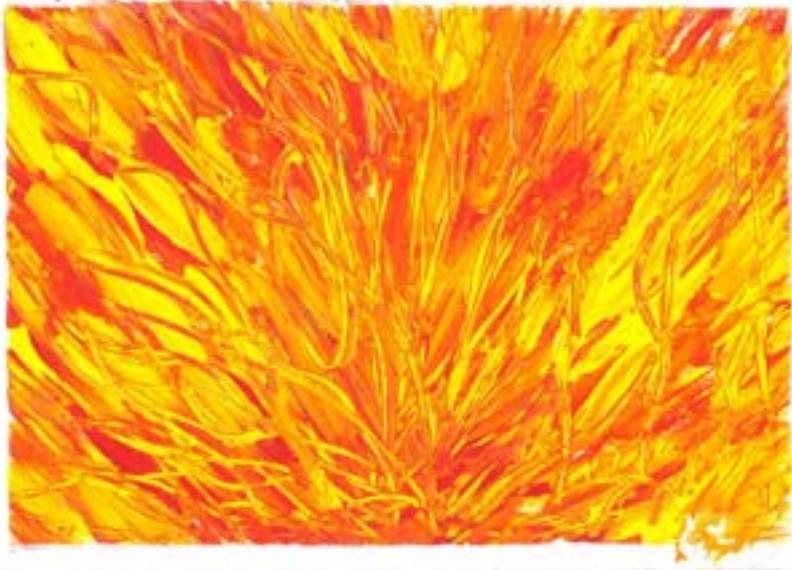
Mercedes Fernández



Mercedes Fernández



Mercedes Fernández



Mercedes Fernández



Mercedes Fernández



ARH



ARH



ARH



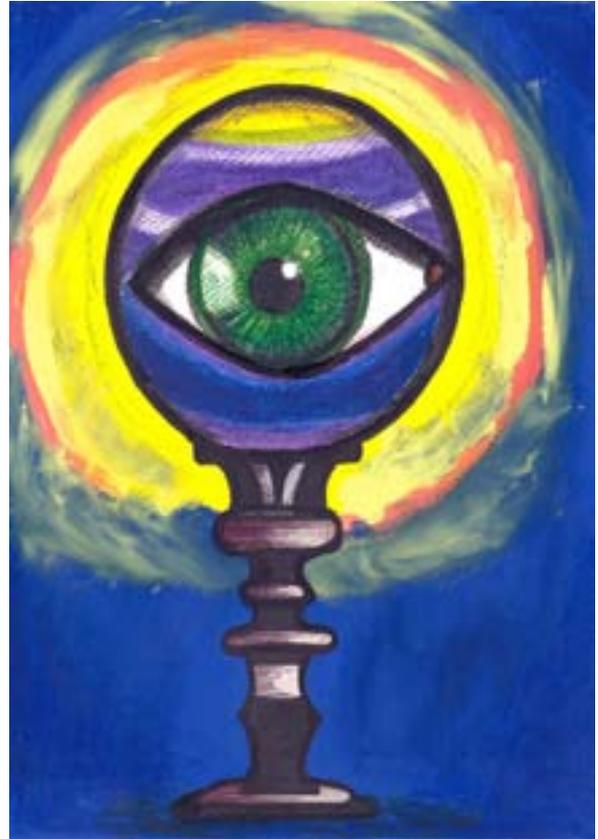
Sara Jiménez Triviño
IES Menéndez Pidal (Aviles)



Lara Vallina Carril
IES Menéndez Pidal (Aviles)



Lara Vallina Carril
IES Menéndez Pidal (Aviles)



Lara Vallina Carril
IES Menéndez Pidal (Aviles)



Lara Vallina Carril
IES Menéndez Pidal (Aviles)



Iván Fernández González
IES Menéndez Pidal (Aviles)



Carlos Irazusta Lorenzo
IES Menéndez Pidal (Aviles)



Carlos Irazusta Lorenzo
IES Menéndez Pidal (Aviles)



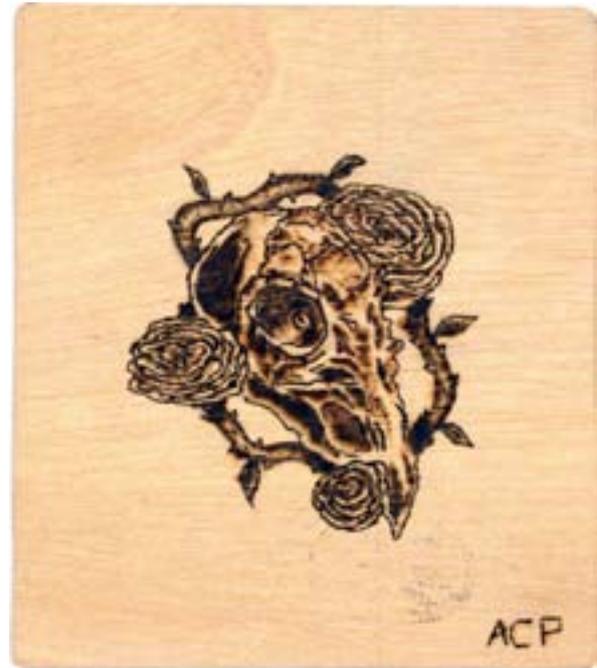
Carlos Irazusta Lorenzo
IES Menéndez Pidal (Aviles)



Carlos García Méndez
IES Menéndez Pidal (Aviles)



Alicia Curero Pérez
IES Menéndez Pidal (Aviles)



Álvaro Curero Pérez
IES Menéndez Pidal (Aviles)



Isabel Galán Cabrera
IES Menéndez Pidal (Aviles)



Isabel Galán Cabrera
IES Menéndez Pidal (Aviles)



Isabel Galán Cabrera
IES Menéndez Pidal (Aviles)



Isabel Galán Cabrera
IES Menéndez Pidal (Aviles)



Elsa Gutiérrez Lugilde
IES Menéndez Pidal (Aviles)



Clara Pérez González
IES Menéndez Pidal (Aviles)



Clara Pérez González
IES Menéndez Pidal (Aviles)



Clara Pérez González
IES Menéndez Pidal (Aviles)



Clara Pérez González
IES Menéndez Pidal (Aviles)



Clara Pérez González
IES Menéndez Pidal (Aviles)



Clara Pérez González
IES Menéndez Pidal (Aviles)



Clara Pérez González
IES Menéndez Pidal (Aviles)



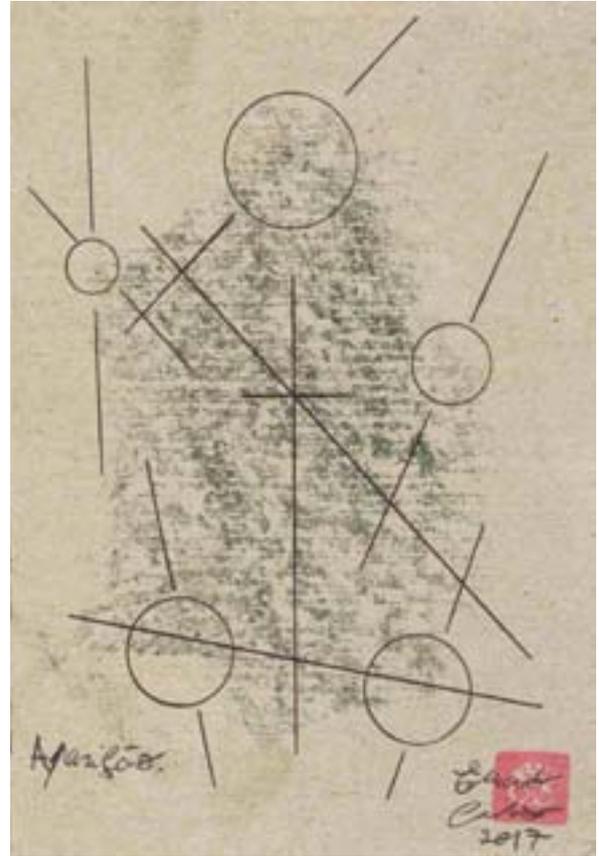
Inés Martínez Enríquez
IES Menéndez Pidal (Aviles)



Izan Arias Miranda



Isabel Galán Carrera



Eduardo Cardoso (Portugal)



Bruno Chiarlone (Italia)



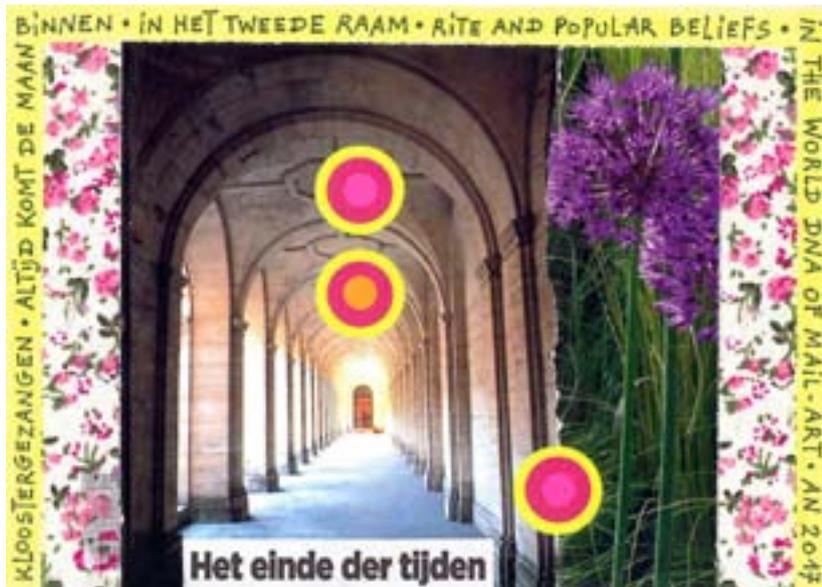
Cristina Lorca Valdés



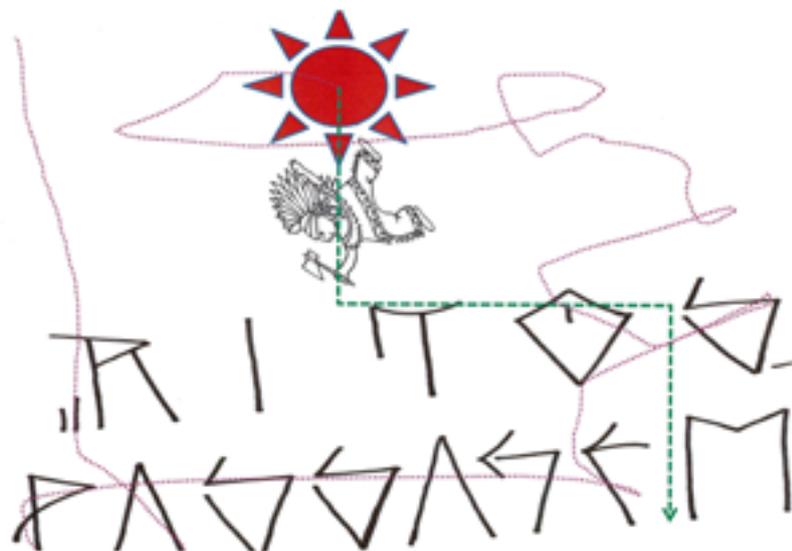
Carmen Suárez Carrio



Miche Art Universalis (Bélgica)



Miche Art Universalis (Bélgica)



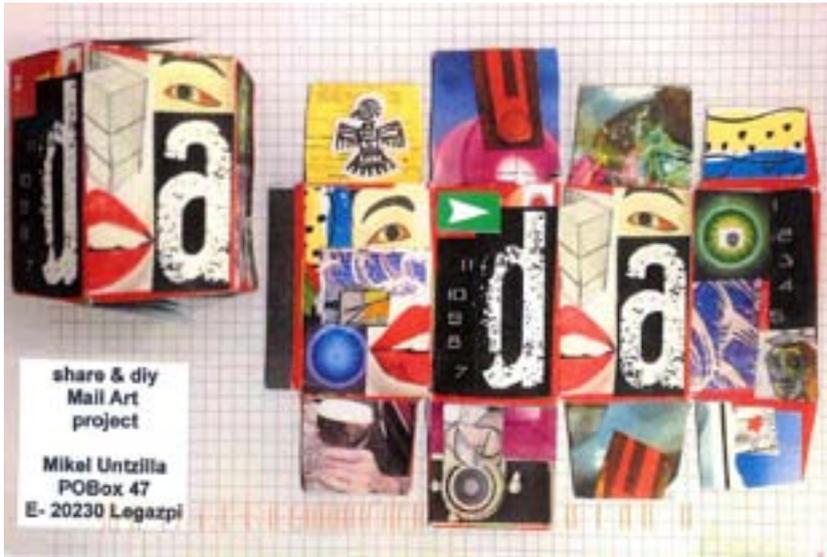
Glória W. de Oliveira Souza (Brasil)



«Sal»

En la creencia popular (La sal).

Tulio Peraza



Mikel Untzilla



Mikel Untzilla

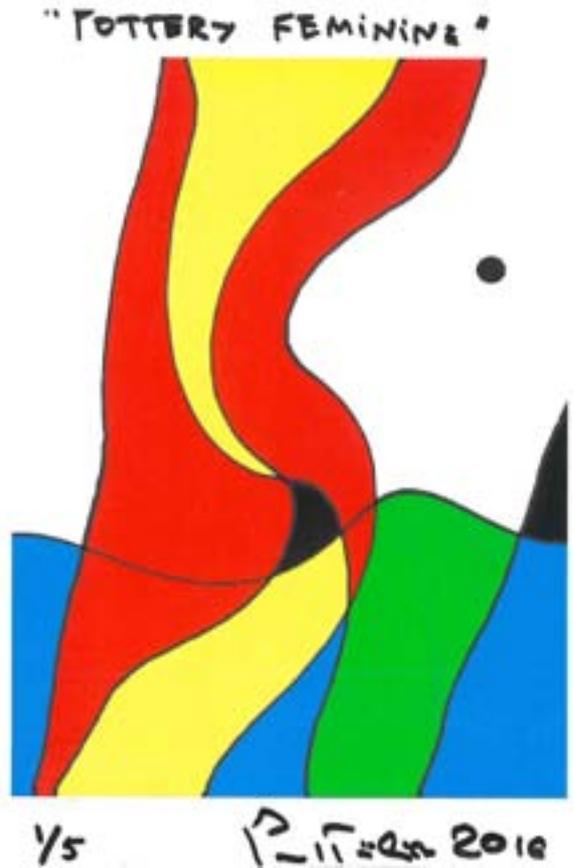


Mikel Untzilla



Miguel Jiménez (El Taller de Zenón)

Las **Navas** son divinidades autóctonas que habitan en las Fuentes, arroyos y lagunas. Su apariencia física es de gran belleza y sólo se muestran al amanecer, preferentemente en la noche de San Juan, pensando sus cabellos con peine de oro. Son poseedoras de grandes riquezas y exhibenán aquellas que tienen a su alrededor la fuerza, y en ocasiones aparecen acompañadas de gallinas con peñas de oro. La creencia en estas seres autóctonos se extiende por toda Europa, siendo conocida bajo diversos nombres y figuraciones: diosas y musas, en Galicia, encantadas y encantadoras en el noroeste de Asturias, como en la zona central de Asturias, musas en el oriente asturiano y enjenas en Cantabria, lamias y lamitak en el País Vasco, donas d'agua en Cataluña e illes banyans y ja font de España, las jens, portuguesas, las fadas irlandesas, las fontegias bretonas, las aguas italianas, las serenas griegas, las filis francesas, las fontaines alemanas, las tontas rusas, las sases suecas, etc., que remiten a una antigua diversidad de orígenes indoeuropeos y a creencias prerromanas en torno a una diosa-madre autóctona que ha dejado numerosos vestigios en la toponimia asturiana. Así, por ejemplo, el Pico l'Encantáu, en Bofaralgué (Allande), La Diosa de la Encantada, en Xibón (Congos del Narcea), Peña la Encantadora, en Incedo (Congos del Narcea), Fuente Navas, en Buecas (Villu), Fuente la Navas, en Quintanal (Mieres), La Cueva la Navas, en La Mata (Gual), el concejo de los ríos de las Navas, San Quixote y Santo Adriano; Fuente la Navasa, en Valdes (Sillaveo), Peña Navas, en Cuernos (Pola), Fuente las Encantadas, en Tiron (Castro); Fuente de las Conanas, en Bofaralgué (Ayer), o Cueva de la Laguna, en Naviega (Ribadesella). En algunos lugares de Asturias, fundamentalmente la zona occidental, se atribuye a **lamias** o **encantadas** la formación de lasas o agujeros hundidos en la corteza de una montaña. Cuando el tiempo del encantamiento se produce un desplazamiento de terreno que expone la encantada con todos sus tesoros hasta el cauce del río, se produce un hundimiento, habrá un deslizamiento o surge donde tendrá su última morada. Así, por ejemplo, la leyenda de formación de la Plaza de Genesio (Tineo), de la Campa l'Asquera o de Virga la Peña (Congos del Narcea). Las navas son dueñas de fortísimos venenos de género que sacan a pastar en la noche de San Juan y que desaparecen tras ellas por el ojo de la fuente al resar al alba, cuando algunas figuras tocoras que venían en su premio a quien les capta de siempre su encantamiento, pueden convertirse en formidables venenos y son expulsadas de lugares de naturaleza divina, como el apellido asturiano de los Miranda, cuya leyenda fue recogida por Tirso de Ardes (1937-1990). En su obra *Arroyos y lagunas de Asturias y alrededores del Principado*, refiere cómo el fundador de la casa de Miranda casó con "una doncella encantada, en su casa hermosa, y en ciertos días del año se formaba siempre, en la cual tuvo un hijo y una hija, y al cabo de algún tiempo supo el cómo formaba agua, y agradada y ella por entender que él la había visto en aquella figura, tomó los hijos debajo de las bracas y se fue y pariendo en río aguas que se le cayó la hija, la cual casó con aquel día conen los del linaje de Miranda". Esta leyenda asturiana entronca con la leyenda francesa del hada Melusina y el nacimiento de Langolén, recogida por Jean d'Aves en el *Roman de Melusina*, en la segunda mitad del siglo XIV, en el que Melusina impuso a su marido la condición de no ver otra durante el cual recuperaría su aspecto de serpiente. Pero un día su marido vio su rostro y Melusina se transformó en serpiente glida, enseñando que su esposo se retiró a un penoso. Según esta leyenda, diversas casas nobles de Francia estaban emparentadas con su linaje. La leyenda melusiana tuvo amplia difusión en el norte de la península ibérica, en la época de la Edad Media, en la que linajes nobiliarios como el de los señores de Vizcaya - según relato el *Libro de Renciblanco* del siglo XVII - se casaron con descendientes a partir de mujeres autóctonas. Y también durante el Renacimiento, en la obra de Juan Martínez de la Isla de *La Sierra de Guadalupe*, fue originada por el nombre de la reina que se casó con la que formó el linaje de Guadalupe durante generaciones de reyes, que se casó con el príncipe de Asturias, como se narra en estas joyas supuestamente procedentes de los textos compilados por las navas son hoy objeto de culto indígena en algunas iglesias asturianas, como los clices de oro y plata de Santiago de Aguayo (Santolaya), Santa Otría de la Barca (Tineo), La Virgen de la O en Valdes (Navia), Santa María de Buecas (Salto), y Santa María de Villavieja (Villavega). Las campesinas de la iglesia de Genesio y Bofaralgué (Tineo) o el relato que culdea las imágenes de Santa Otría en Buecas (Ribadesella), y de San Mateo en Montañana de Herme (Congos del Narcea). De los que se dice que fueron cogidos por un Sufreño aprovechando...



Paul Tiihi (Finlandia)

Natalia Menéndez González



ZarZas



ZarZas



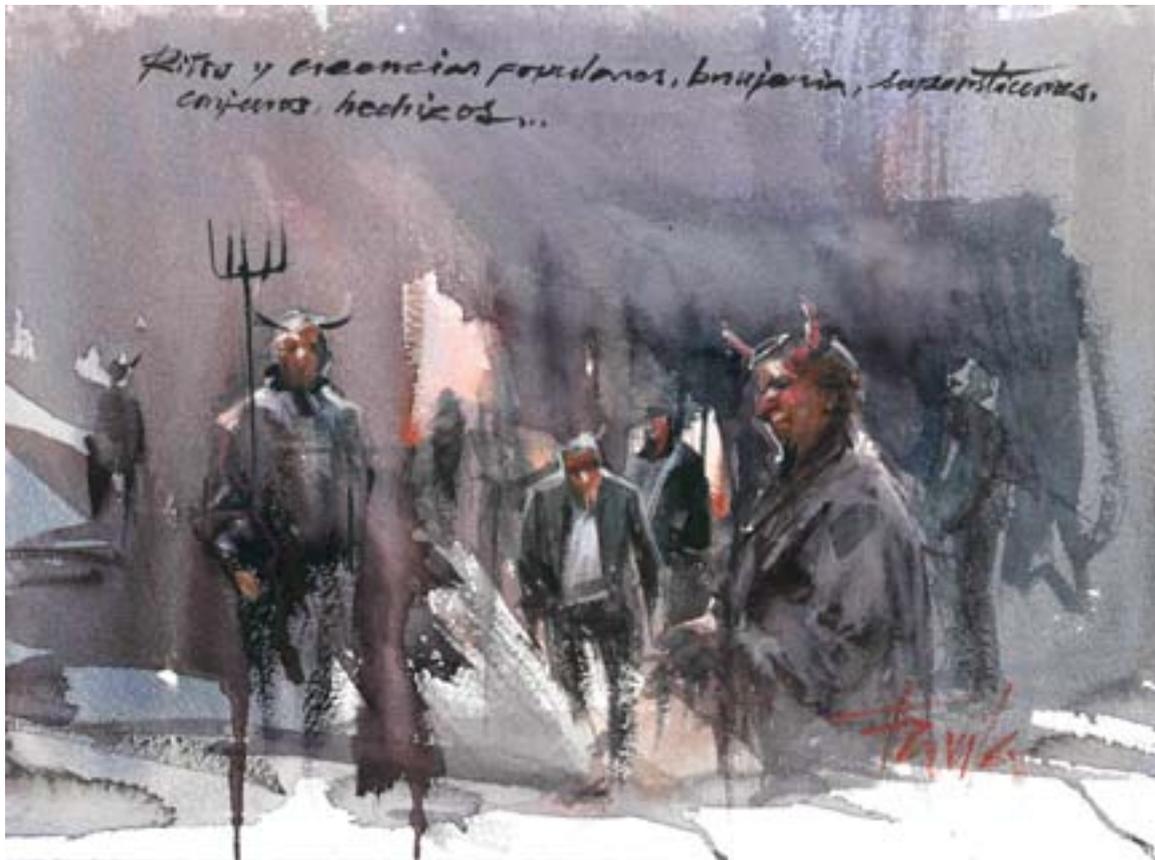
No existe el país donde la tierra es pan perenne, las casas llamean, los árboles leen a la luz de la luna y los peces vuelan al atardecer.

Es cierto, no existe ese país, pero ingenuo de mí, fui a visitarlo, sí, y, desde allí, os mando esta postal de lo que vi.

Paco Abril



Paco Abril



Favila

Escuela de Artes y Oficios (Avilés)

RITOS Y CREENCIAS POPULARES ...
LA DIFUNTA CORREA (San Juan - Argentina)



Raquel Gociol (Argentina)



La cartolina dell'amicizia/La postal de la amistad.

Valdor



Trini Rendo Lema



Tomás M. Fernández



Aradia de Diego Coya
Escuela de Artes y Oficios (Avilés)



Giulia García Porto
Escuela de Artes y Oficios (Avilés)



Iria Munárriz vega
Escuela de Artes y Oficios (Avilés)



Nicolás del Pozo Ruffiangel
Escuela de Artes y Oficios (Avilés)



Jorge Rodríguez Bayón
Escuela de Artes y Oficios (Avilés)



Iria Munárriz vega
Escuela de Artes y Oficios (Avilés)



Candela Lavín García
Escuela de Artes y Oficios (Avilés)

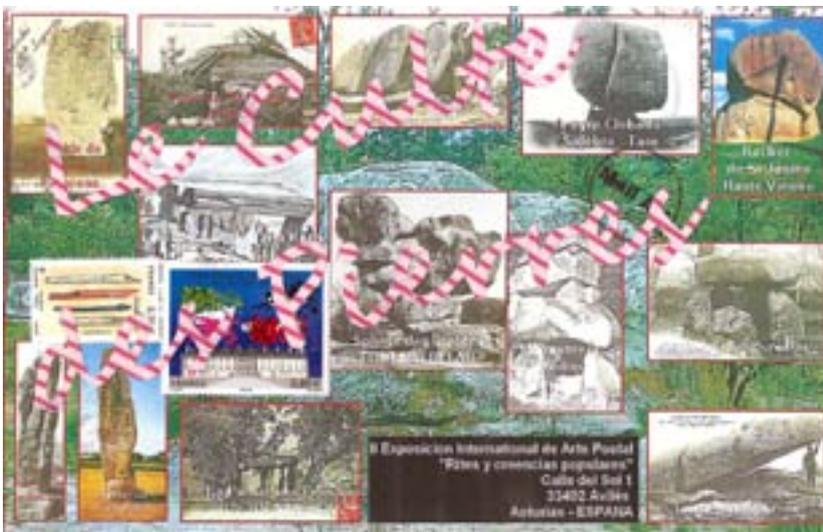


Diana Getino del Riego
Escuela de Artes y Oficios (Avilés)



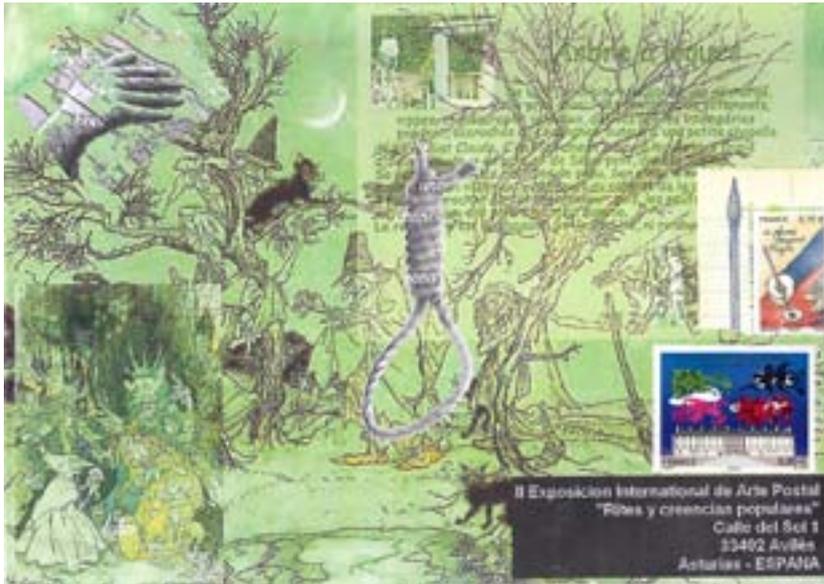
Anjos de cara suja/Ángeles de cara sucia.

Estéfani Agostini (Brasil)

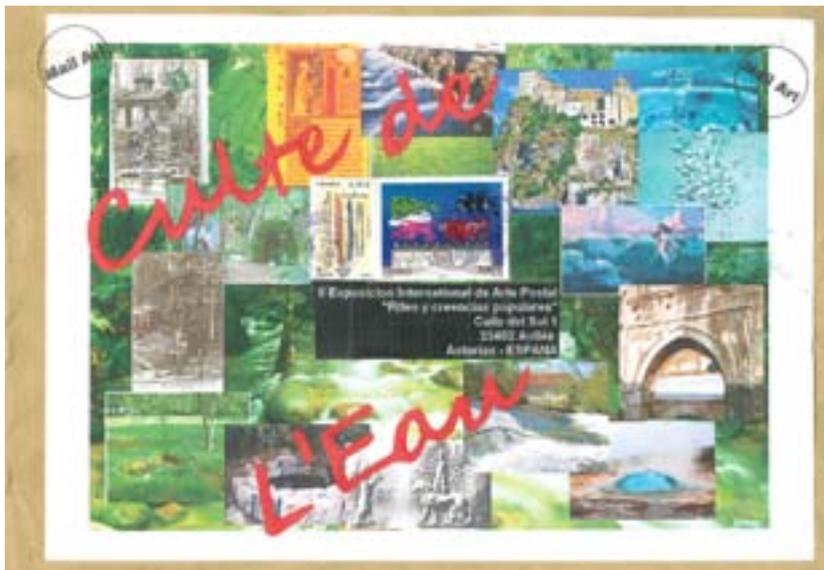


Los dolmenes et Menhirs de France sont légions dans toutes les régions avec une densité particulièrement forte en Aveyron et en Ardèche, ainsi qu'en Bretagne.../Los menhires y dólmenes en Francia son muy abundantes, con elevada relevancia en Aveyron, en la región de Ardèche y en Bretaña ...

Ursu Belderbos (Francia)



Toucher du bois/Tocar madera.
Ursu Belderbos (Francia)



De tous temps l'Homme d'est inventé des Divinités pour d'en courager à vivre.../Desde tiempos inmemorables el Hombre inventó dioses para tener la fuerza de vivir...
Ursu Belderbos (Francia)



Riyosuke Cohen (Japón)



«Siemprevivo / Coronación de la Naturaleza».
Corona de flor de Sant Joan (Perpetua Siempreviva) y vestido de Piorno (Un tipo de Ginesta)
Sergi Quiñonero



El sacamantecas.
Sabela Baña

BY AIR MAIL - PAR AVION
 From Simon Warren
 264 Ashmun Street
 THING 1123 AVILES
 swarren@outlook.com
 28 3 17

Palacio de Valdecarzana
 Calle del Sol 1
 33402 Aviles Asturias
 SPAIN



Simon Warren (Reino Unido)

BY AIR MAIL - PAR AVION and to Valdecarzana Palace
 From Simon Warren
 264 Ashmun Street
 THING 1123 AVILES
 swarren@outlook.com
 8 1 17

Calle del Sol 1
 33402 Aviles
 SPAIN



rites and popular beliefs
 the Louisa Cottages almshouses are inhabited by
 witches who practice Satanism

at night the hags chant
 O Mighty Lord Satan by whom all things are set free
 I cast myself utterly into these arms and place myself
 unreservedly under thy all powerful protection. Comfort
 me and deliver me from all the holdenances and snares
 of these wits to harm me both seen and unseen

terrifying screams are heard

O Mighty Lord Satan
 God of this world
 God of my flesh
 God of my mind
 God of my innermost Will! . . .

those who hear this noise empty their bowls and
 are paralysed with fear
 many die instantaneously

Simon Warren (Reino Unido)



Simon Warren (Reino Unido)



Simon Warren (Reino Unido)



Simon Warren (Reino Unido)



13.

Víctor Valqui Vidal (Perú/Dinamarca)



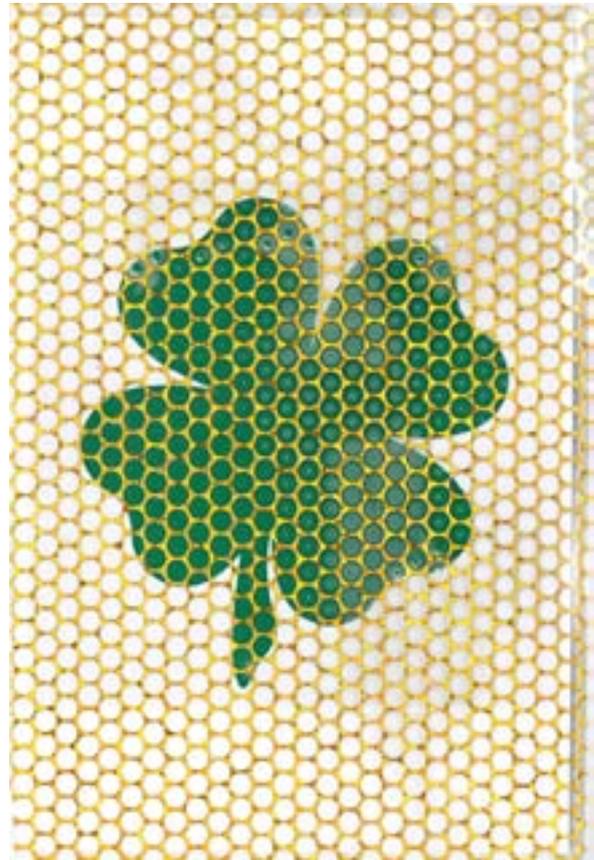
Rebecca Choate



Anna-Karina Fries (Alemania)



Teresa Maia (Portugal)



Wolfgang Kraus Aka Welfchen (Alemania)



Nicole Clöer (Alemania)



Keiichi Nakamura (Japón)



Pál Csaba (Hungria)



Leci Bohn (Brasil)



Carmen Peláez Morán
Escuela de Artes y Oficios (Avilés)



Carmen Peláez Morán
Escuela de Artes y Oficios (Avilés)



Karla Sparger (Texas, USA)



Karla Sparger (Texas, USA)



Karla Sparger (Texas, USA)



Karla Sparger (Texas, USA)



El cuquiellu.

Es un pájaro mítico en Asturias. En torno a él hay cuentos, refranes e historias. Es un pájaro de paso que aparece con la llegada de la primavera.

«Si el cuquiellu canta antes d'abril, t'al invierno pa venir»

Pero también es conocido como un pájaro de mal agüero y mortal.

Carmen (Fundación Vinjoy)



Deganta, diosa de las aguas.

También llamada Degantae, en la mitología asturiana es la diosa de las aguas. Al agua también están asociadas criaturas como las xanas o las sirenas.

Eva (Fundación Vinjoy)



El cuélebre.

El Cuélebre tiene forma de serpiente, alas y un gran tamaño. La tradición asturiana los presenta como seres malignos porque causaban estragos en el ganado y devoraban hombres.

Quirós (Fundación Vinjoy)



Leyenda del carnaval de Lantz (Navarra).

Cuenta la leyenda que el personaje del Miel Otxin era el más malvado, y los vecinos hartos de sus actos, lo capturaron, lo enjuiciaron y condenaron a muerte.

Jesús (Fundación Vinjoy)



*Fiesta de San Xuan en Mieres.
«El día de San Xuán salen les xanes a bailar»*

María Cecilia (Fundación Vinjoy)



La curuxa.

Ojeda (Fundación Vinjoy)



La Pachamama o Madre Tierra es una diosa totémica de los Incas representada por el planeta Tierra, a la que se le daban presentes. Se celebraban ceremonias agrícolas y ganaderas y rituales en su honor.

Mónica (Fundación Vinjoy)



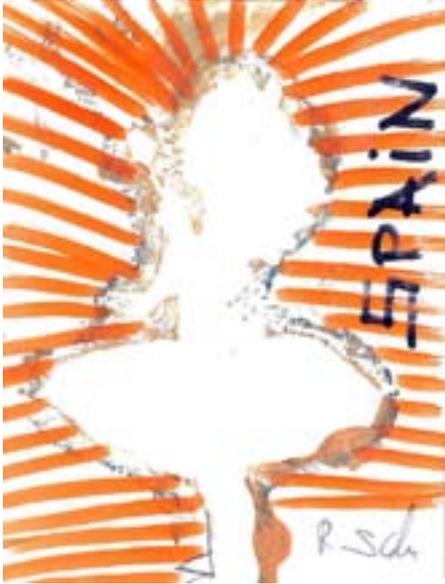
Roberto Scala (Italia)



Roberto Scala (Italia)



Roberto Scala (Italia)



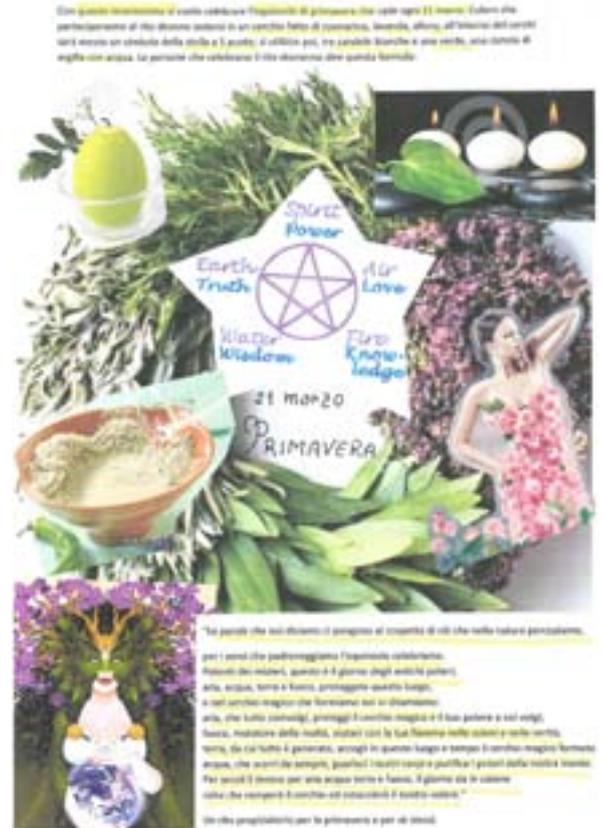
Roberto Scala (Italia)



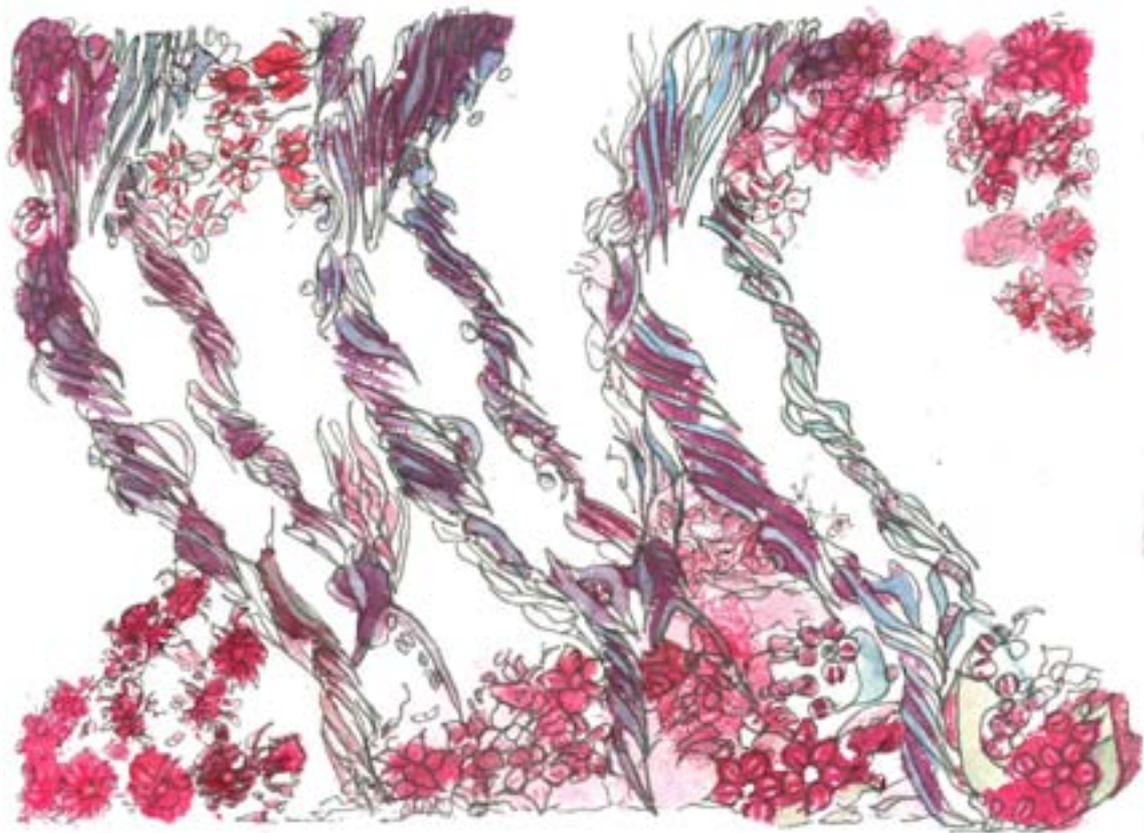
Roberto Scala (Italia)



Ritual "Voladores de Papantla".
José Luis Alcalde Soberanes (México)



Elisa Battistella (Italia)



Maite Oyanarte Guallar



María Victoria Boné Ramírez (Uruguay)



María del Carmen Bellido Márquez

MAILARTISTAS

ALEMANIA: Angelika Grünberg//Anna-Karina Fries//Jeannette M. Trzebiner//Joachim Buchholz//Jörg Seifert//Karl Friedrich Hacker//Nicole Clöer//Ptrzia Tic Tac//Veb Freie Brandstif Tung//Wolfgang Kraus Aka Welfchen// **ARGENTINA:** Ida De Vincenzo//Raquel Gociol//Silvio de Gracia// **BÉLGICA:** Miche-Art-Universalis// **BRASIL:** Anderson Luiz de Souza//Caroline Llanaja Kerschner//Cristiane Grando//Cristiane Ziegler Leal//Dórian Ribas Marinho//El Escriba Celestial//Gloria W. de Oliveira Souza//Helga Correa//He-loisa Sonaglio//Hugo Pontes//Kaila Kolberg Lipp//Leci Bohn//Martina Berger//Stéfani Agostini// **CHILE:** Antonio Cares// **DINAMARCA:** Victor Valqui Vidal// **ESPAÑA:** A. Canteli//Alicia Curero Pérez (IES Menéndez Pidal. Aviles)//Álvaro Curero Pérez (IES Menéndez Pidal. Aviles)//Ana Isabel Sanz Blesa//Ángel Domínguez Gil//Antonia Mayol Castello//Ardia de Diego Coya (Escuela de Artes y Oficios de Avilés)//// ARH//Candela Lavín García (Escuela de Artes y Oficios de Avilés)//Carlos García Méndez (IES Menéndez Pidal. Aviles)//Carlos Irazusta Lorenzo (IES Menéndez Pidal. Aviles)//Carmen (Fundación Vinjoy)//Carmen Peláez Morán (Escuela de Artes y Oficios de Avilés)//Carmen Rosa Monzón Delgado//Carmen Suárez Carrio//Clara Pérez González (IES Menéndez Pidal. Aviles)//Cristina Lorca Valdés//Daniel de Cullá//Diana Getino del Riego (Escuela de Artes y Oficios de Avilés)//Domingo Sanz Montero//Eduardo Pagán Arribas// Elsa Gutiérrez Lugilde (IES Menéndez Pidal. Aviles)//Eva (Fundación Vinjoy)//Favila (Escuela de Artes y Oficios de Avilés)//Francisco Sánchez Gil//Giulia García Porto (Escuela de Artes y Oficios de Avilés)// Ibán La Bestia//Inés González Antuña//Inés Martínez Enríquez (IES Menéndez Pidal de Aviles)//Iria Mu-nárriz Vega (Escuela de Artes y Oficios de Avilés)//Isabel Galán Cabrera (IES Menéndez Pidal. Aviles)// Iván Fernández González (IES Menéndez Pidal. Aviles)//Izan Arias Miranda//Jesús (Fundación Vinjoy)// Johana Capilla Fernández//Jorge Rodríguez Bayón (Escuela de Artes y Oficios de Avilés)//José María Rielo//Lara Vallina Carril (IES Menéndez Pidal. Aviles)//Linyi//Lucía Blesa García//Luz y Cia//Maite Oya-narte Guallar//Manuel Ruiz Ruiz//Manuel Xio Blanco//María Cecilia (Fundación Vinjoy)//María del Carmen Bárcena González//María del Carmen Bellido Márquez//María Dolores Gallego//María José Bellido Ji-ménez//María Pilar García Barrón//Mariano Marcos de Abalo//Mercedes Fernández//Miguel Jimenez (El Taller de Zenón)//Mikel Untzilla//Mónica (Fundación Vinjoy)//Mute Sound//Natalia Menéndez González// Nati Antuña Bargados//Nicolás del Pozo Ruffiangel (Escuela de Artes y Oficios de Avilés)//Ojeda (Fun-dación Vinjoy)//Pablo Gallardo Bellido//Pablo Sáinz Suárez//Paco Abril//Pedro Pablo Gallardo Montero// Quirós (Fundación Vinjoy)//Rebecca Choate//Sabela Baña//Sara Jiménez Triviño (IES Menéndez Pidal. Aviles)//Sergi Quiñonero//Tomás M. Fernández//Trini Rendo de Lema//Tulio Peraza//Valdor//ZarZas// **FIN-LANDIA:** Anja Mattila-Tolvanen//John Gayer//Paul Tiililä// **FRANCIA:** André Robèr//Aristide 3108//Elena Signori//Michel Della Vedova//Ursu Belderbos// **HUNGRÍA:** Biró Ildikó//Pál Csaba// **IRÁN:** Neda Mehr-joo// **ITALIA:** Anggero Ruggero Maggi//Anna Maria Matone//Bruno Chirlone//Elisa Battistella//Giovanni and Renata StraDa Da//Giuseppe Cappelli//Marzia Maria Braglia//Oronzo Liuzzi//Roberto Scala//Roberto Formigoni//Rossana Bucci// **JAPÓN:** Keiichi Nakamura//Ryosuke Cohen// **MÉXICO:** José Luis Alcalde Soberanes// **NORUEGA:** Jaromir Svozilik// **OREGÓN (USA):** Eddie Nero// **PORTUGAL:** Eduardo Car-doso//Teresa Maia// **REINO UNIDO:** Simon Warren// **RUMANÍA:** Jakabházi Alexandru// **RUSIA:** Evrika Junglle// **SUDÁFRICA:** Cuan Miles// **TEXAS (USA):** Junanne Peck//Karla Sparger// **TURQUÍA:** Berivan Ekinci//Emine Ekinci Dagtekin//Filiz Selvi//Necla Tosmur//Nurayacar//Yeliz Selvi// **URUGUAY:** Clemente Padín//María Victoria Boné Ramírez// **WASHINGTON DC (USA):** Judith Skolnick

EXPOSICIÓN

ORGANIZA

ANMinvestigación
Ayuntamiento de Avilés. Concejalía de Cultura

PATROCINA

CORREOS
Ayuntamiento de Avilés

COLABORA

Universidad de Oviedo
EQUIPO ADOBE

COMISARIO

Ricardo Fernández



CATÁLOGO

EDITA

CORREOS
Ayuntamiento de Avilés

DISEÑO GRÁFICO

r&Linyi

PATROCINA

CORREOS
Ayuntamiento de Avilés

IMPRESIÓN

Ecoprint

DEPÓSITO LEGAL

AS-01022-2017

TEXTOS

Ángel Pérez Pérez. Director Territorial Zona 1 CORREOS
Yolanda Alonso Fernández. Concejala de Cultura
del Ayuntamiento de Avilés
Ricardo Fernández. Comisario de la exposición

© de las imágenes: sus autores / © de los textos: sus autores / © de la edición: CORREOS. Ayuntamiento de Avilés
Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra sin la autorización escrita del titular del copyright

ORGANIZA



PATROCINA



COLABORA





Máscara de entroido (carnaval) procedente de la alfarería de Bonxe (Lugo). Colección Rosa Carballés (A Coruña)

Este catálogo se terminó de imprimir en Avilés (Asturias), en la primavera del año 2017, el día 22 de abril, aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes Saavedra. Para la tripa y cubierta se empleó papel Creator Silk mate de 180 y 300 gramos respectivamente, fabricado por Torras. Se utilizaron cuatro tintas más barnizado mate en el interior y plastificado mate de 25 μ en la cubierta. La familia tipográfica empleada en la composición es la Neue Helvetica, de David Stempel AG.



28 de abril a 19 de mayo de 2017



ANM
investigación

Palacio de Valdecarzana. C/ del Sol, 1 - 33401 Avilés. Asturias (España) • 985 510 667 • Lunes a viernes 11 a 14 / 18 a 21

